

MOTOAGRICOLA SERIE TRANSCAR USO E MANUTENZIONE



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA DELL'UTENTE LEGGERE I CONSIGLI A PAG. 91.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

POUR UNE PLUS GRANDE SECURITE D'EMPLOI, LIRE NOS CONSEILS PAGE 91.

N.B. - The illustrations, descriptions, and specifications herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations

FOR GREATER SAFETY, USER SHOULD READ OUR TIPS ON PAGE 91.

N.B. - La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

PARA AUMENTAR LA SEGURIDAD EN EL LABOREO, LEA LAS RECOMENDACIONES PÁG. 91.

ANM. - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

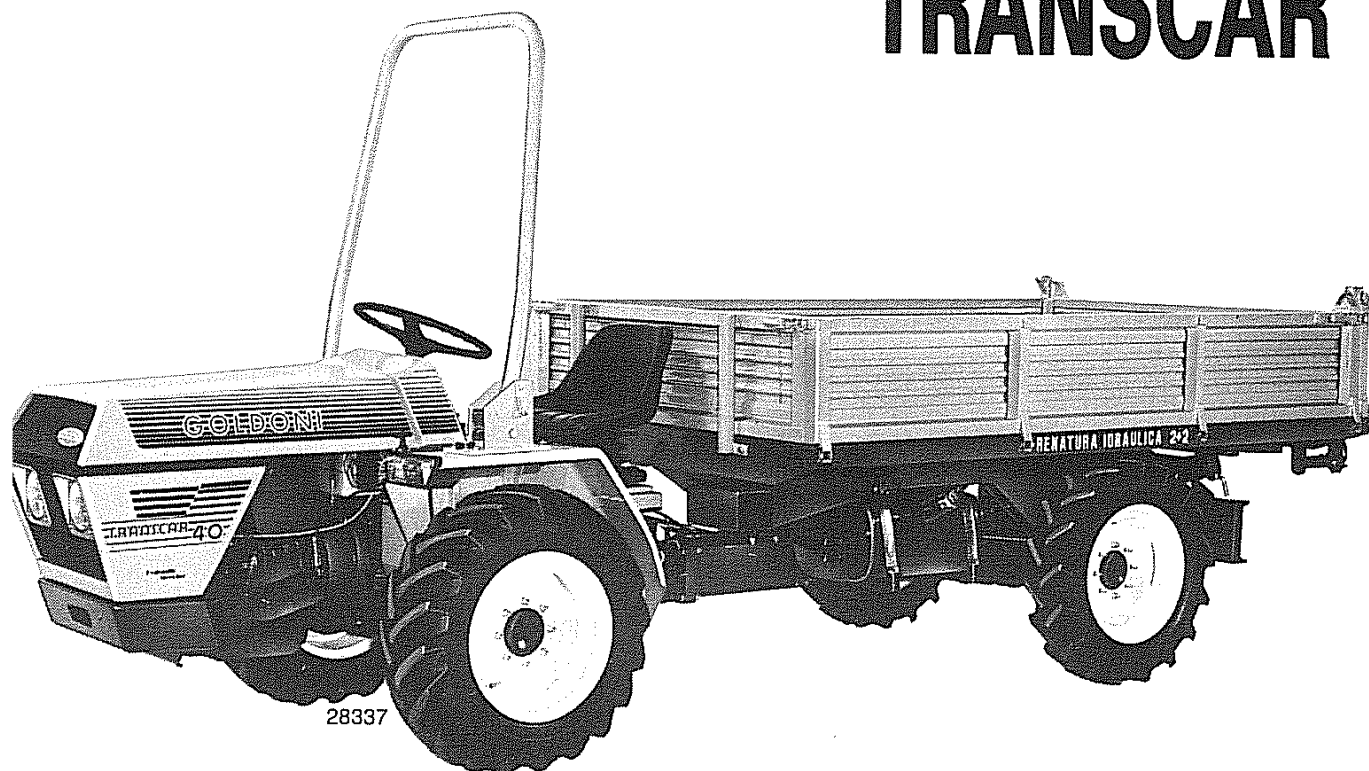
FÜR IHRE EIGENE SICHERHEIT HALTEN SIE SICH BITTE AN DIE VORSICHTSMASSREGELN AUF SEITE 91 AN.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: (0522) 699002 - Telex: 530023 GLDN I

**serie
TRANSCAR**





ATTENZIONE!

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL «TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE», INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON «COUPON D'IDENTIFICATION», INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DE PIECES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

IMPORTANT!

MAKE SURE THAT YOUR MACHINE HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

¡ATENCIÓN!

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRICH IST.

GOLDONI

ATTENZIONE

TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

Tipo Macchina:

Numero:

COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter munis de ce talon.

DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.



ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.

PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 97).

PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

FOREWORD

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI, será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

SERVICE APRES-VENTE

Les "Centres Après-Vente", implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 97).

AFTER-SALES SERVICE

Our "Assistance and Spares Service Centres", branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization (see page 97).

SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI. Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 97).

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere „Kundendienst- und Ersatzteilzentren“, die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 97).

INDICE

CARATTERISTICHE	pag.	13
ISTRUZIONI PER L'USO	»	27
Comandi e strumentazione cruscotto	»	28
Avviamento e arresto motore	»	35
Innesto delle velocità	»	40
Trazione	»	43
Bloccaggio differenziale	»	46
Presa di forza	»	49
Dispositivi di frenatura	»	52
Sollevamento cassone	»	54
Regolazione del sedile	»	57
MANUTENZIONE – PULIZIA – LUBRIFICAZIONE	»	59
Filtro aria	»	60
Punti d'ingrassaggio	»	63
Sostituzione e livello dell'olio	»	66
Olio idraulico	»	70
Impianto elettrico	»	76
REGISTRAZIONI	»	83
PER UNA MAGGIORE SICUREZZA	»	91
RICAMBI	»	97

TABLES DES MATIERES

CARACTERISTIQUES	Page 13
MODE D'EMPLOI	» 27
Commandes et appareils du tableau de bord	» 31
Démarrage et arrêt du moteur	» 36
Enclenchement des vitesses	» 41
Traction	» 44
Blocage de différentiel	» 47
Prise de force	» 50
Dispositifs de freinage	» 52
Basculement de la benne	» 55
Réglage du siège	» 57
ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE	» 59
Filtre à air	» 61
Points de graissage	» 64
Vidange et niveau d'huile	» 68
Huile hydraulique	» 72
Installation électrique	» 76
REGLAGES	» 83
POUR UNE MEILLEURE SECURITE	» 91
PIECES DE RECHANGE	» 97

TABLE OF CONTENTS

TECHNICAL DATA	Page 13
OPERATING INSTRUCTIONS	» 27
Controls and instruments	» 32
Engine starting and stopping	» 37
Gear shifting	» 41
Rear wheel drive	» 44
Differential lock	» 47
Power Take-Off (P.T.O.)	» 50
Brake systems	» 53
Cargo body dump	» 55
Adjusting the operator's seat	» 57
MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION	» 59
Air filter	» 61
Lubrication items	» 64
Oil change and level	» 68
Hydraulic oil	» 73
Electrical system	» 79
ADJUSTMENTS	» 83
TIPS FOR GREATER SAFETY	» 91
SPARE PARTS	» 97

ÍNDICE

NOTAS CARACTERÍSTICAS	Pág. 13
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO	» 27
Mandos y aparatos en el cuadro de a bordo	» 33
Puesta en marcha y parada del motor	» 38
Acoplo de las velocidades	» 42
Propulsión	» 45
Bloqueo del diferencial	» 48
Toma de fuerza	» 51
Dispositivos de freno	» 53
Basculamiento de la plataforma	» 56
Regulación del asiento	» 57
CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE	» 59
Filtro aire	» 62
Puntos de engrase	» 65
Cambio y nivel del aceite	» 69
Aceite hidráulico	» 74
Instalación eléctrica	» 80
REGLAJES	» 83
NORMAS DE SEGURIDAD	» 91
REPUESTOS	» 97

INHALTSVERZEICHNIS

TECHNISCHE DATEN	Seite 13
BEDIENUNGSANLEITUNG	» 27
Bedienteile und Instrumente	» 34
Anlassen und Abstellen des Motors	» 39
Gangschaltung	» 42
Fahrtrieb	» 45
Differentialsperre	» 48
Zapfwelle	» 51
Bremsen	» 53
Kippen der Ladepritsche	» 56
Sitzverstellung	» 57
WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG	» 59
Luftfilter	» 62
Schmierstellen	» 65
Ölwechsel und Kontrolle des Ölstands	» 69
Hydrauliköl	» 74
Elektrische Anlage	» 81
EINSTELLUNGEN	» 83
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT	» 91
ERSATZTEILE	» 97



Per la Vostra motoagricola usate esclusivamente **ricambi originali**. Sono i soli che garantiscono la stessa qualità, la stessa durata, la stessa sicurezza dei pezzi originali, perché sono gli stessi pezzi montati di serie.

Pour votre mototracteur, utilisez exclusivement des **pièces détachées d'origine**, seules capables d'assurer la même qualité, la même sécurité et la même longévité que les pièces d'origine, étant les mêmes qui sont montées à la fabrication.

Use only **genuine spare parts**, the ones bearing this trademark, for your multi-purpose farm vehicle. They will ensure the same quality, durability, and safety as original because they are the same as fitted in production.

Cuando sea preciso, coloque en su motoagrícola únicamente **repuestos originales**, los cuales son los únicos que garantizan la misma calidad, la misma vida, la misma seguridad que las piezas originales, pues son las mismas piezas instaladas de serie.

Für Ihr Universal-Motorgerät verwenden Sie nur **Original-Ersatzteile**. Nur diese Ersatzteile bieten Ihnen die gleiche Qualität, die gleiche Lebensdauer und die gleiche Sicherheit wie die Erstausrüstungsteile, denn sie werden aus der laufenden Serienfertigung entnommen.

CARATTERISTICHE

CARACTERISTIQUES

TECHNICAL DATA

NOTAS CARACTERÍSTICAS

TECHNISCHE DATEN

Modello Modèle Model Modelo Modell	Motore Moteur Engine Motor Motor	Cilindri Cylindres Cylinders Cilindros Zylinder	Potenza Puissance Power Potencia Leistung	
			CV - HP - PS	kW
33	Lombardini 914	2 - Diesel	33	24,3
40	Slanzi DVA 1750S	3 - Diesel	38	28
55	VM RA 394	3 - Diesel	45	33

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

Frizione: monodisco a secco con comando a pedale; predisposta con dispositivo di sicurezza « **PUSH AND START** » che non consente, in nessun caso, l'avviamento accidentale del motore senza disinnestare la frizione.

Cambio: a 9 velocità, di cui 6 avanmarce e 3 retromarce.

Differenziale: su entrambi gli assi, con possibilità di bloccaggio meccanico sull'asse posteriore mediante comando dal posto di guida.

Freno di servizio: di tipo idraulico a doppio circuito indipendente, agente sulle quattro ruote mediante comando a pedale.

Freno di soccorso e stazionamento: di tipo meccanico con comando a mano agente sulle ruote posteriori.

Acceleratore: con comando a pedale e a mano.

Presa di forza posteriore: a 2 velocità indipendenti (577-880 g/1') - Rotazione in senso antiorario (secondo il senso di marcia).

Trazione: a 4 ruote motrici, con possibilità di disinnesto della trazione posteriore mediante comando dal posto di guida.

Sterzo: di tipo idraulico, agente al centro di snodo della macchina.

Cassone: ribaltabile trilateralmente mediante sollevatore idraulico, con 4 diversi pianali di mm: 1500x2400, 1500x2100, 1300x2400 e 1300x2100.

Raggio di volta minimo: 4,40 metri (misurato all'esterno delle ruote).

Ruote:

- **anteriori:** pneumatici 9.0/75-16" (6 p.r.)
- **posteriori:** pneumatici 10-15" (8 p.r.).

Pressione di gonfiaggio:

- **ruote anteriori:** 2,6 bar
- **ruote posteriori:** 3,5 bar.

MOTEUR: voir notice d'entretien du moteur.

Embrayage: monodisque à sec avec commande par pédale; conçu avec dispositif d'interdiction « **PUSH AND START** » ne permettant en aucun cas le démarrage accidentel du moteur sans débrayer.

Boîte: à 9 vitesses, dont 6 en marche avant et 3 en marche arrière.

Différentiel: sur les deux essieux, avec possibilité de blocage mécanique sur l'essieu arrière par commande depuis le poste de conduite.

Frein de service: du type hydraulique à double circuit indépendant, agissant sur les quatre roues par commande au pied.

Frein de secours et de stationnement: du type mécanique avec commande à main agissant sur les roues arrière.

Accélérateur: avec commande au pied et à main.

Prise de force arrière: à 2 vitesses indépendantes (577-880 tr/mn) - Rotation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (tracteur vu de l'arrière).

Traction: à 4 roues motrices, avec possibilité de décrabotage de la traction arrière par commande depuis le poste de conduite.

Direction: hydraulique agissant sur le centre d'articulation de la machine.

Benne: basculant sur trois côtés par relevage hydraulique, avec 4 plateaux différents de 1500x2400, 1500x2100, 1300x2400 et 1300x2100 mm.

Rayon minimal de braquage: 4,40 m (mesuré à l'extérieur des roues).

Roues:

- **avant:** pneumatiques 9.0/75-16" (6 p.r.)
- **arrière:** pneumatiques 10-15" (8 p.r.).

Pression de gonflage:

- **roues avant:** 2,6 bar
- **roues arrière:** 3,5 bar.

ENGINE: see separate Instruction Manual.

Clutch: dry, single-plate, with pedal control, incorporating a « **PUSH AND START** » safety device inhibiting, in all cases, any accidental start unless clutch is released.

Transmission: nine speeds (6 forward and 3 reverses).

Differential: on both axles, with provision for mechanical locking at rear with control from Operators compartment.

Service brakes: dual-split, independent hydraulic circuits front and rear, pedal controlled.

Emergency and parking brake: mechanical, acting on rear wheels, hand lever controlled.

Accelerator: pedal-controlled, plus manual throttle.

Rear power take-off: with two independent speeds (577 and 880 RPM) - Counterclockwise rotation (viewed from the rear).

Traction: four wheel drive with possibility of releasing the rear axle by a control in Operator's compartment.

Steering: hydraulic, acting on machine articulation center.

Cargo body: three-side dump, hydraulic powered; four loading platform sizes available: 1500x2400, 1500x2100, 1300x2400 and 1300x2100 mm.

Minimum turning circle radius: 4.40 m (measured at wheel rim outer edge).

Wheels:

- **front tires:** 9.0/75-16" (P.R. 6)
- **rear tires:** 10-15" (P.R. 8).

Tire inflation pressures:

- **front:** 2.6 bar
- **rear:** 3.5 bar.

MOTOR: ver el libro de instrucciones del motor.

Embrague: monodisco en seco, accionable por pedal y dotado con dispositivo de seguridad «**PUSH AND START**», el que impide absolutamente la puesta en marcha fortuita del motor sin previo desembrague.

Cambio: de 9 velocidades: 6 adelante y 3 marchas atrás.

Diferencial: en ambos ejes, el posterior dotado con bloqueo mecánico accionable desde el puesto del conductor.

Freno de servicio: del tipo hidráulico en todas las ruedas, de doble circuito independiente, accionable por pedal.

Freno de socorro y estacionamiento: del tipo mecánico en las ruedas posteriores, accionable por palanca de mano.

Acelerador: accionable por pedal y palanca de mano.

Toma de fuerza posterior: de 2 velocidades independientes: 577 y 880 r/m. Sentido de giro a derechas (según el sentido de la marcha).

Propulsión total: pudiendo incomunicarse la propulsión posterior desde el puesto de conducción.

Dirección: del tipo hidráulico, actuando en el centro de articulación de la máquina.

Plataforma: basculante por tres lados mediante elevador hidráulico, de cuatro diversas dimensiones: 1500x2400 mm, 1500x2100 mm, 1300x2400 mm y 1300x2100 mm.

Radio de viraje mínimo: 4,40 m, medido del lado exterior de las ruedas.

Ruedas:

- **anteriores:** neumáticos 9.0/75-16" p.r. 6;
- **posteriores:** neumáticos 10-15" p.r. 8.

Presión de inflado:

- **neumáticos anteriores:** 2,6 bar
- **neumáticos posteriores:** 3,5 bar.

MOTOR: siehe gesonderte Betriebsanleitung des Motors.

Kupplung: Einscheiben Trocken, mit Pedal betätigt, ausgerüstet mit Sicherheitsvorrichtung « **PUSH AND START** », die die Einschaltung des Anlassers bei eingerückter Kupplung verhindert.

Getriebe: 6 Vorwärtsgänge und 3 Rückwärtsgänge.

Differential: in beiden Triebachsen; mechanische Differentialsperre für die Hinterachse, vom Fahrerstand aus zu betätigen.

Betriebsbremse: hydraulische Vierradbremse, mit Pedal betätigt, Zweikreissystem.

Hilfs- und Feststellbremse: mechanische Handbremse, auf die Hinterräder wirkend.

Gasregulierung: mit Gaspedal und Handgaszug.

Hintere Zapfwelle: für zwei Normdrehzahlen (577/880 1/min) - Linksdrehend (in Fahrtrichtung gesehen).

Fahrantrieb: Vierradantrieb, wobei der Hinterradantrieb vom Fahrerstand aus ausgeschaltet werden kann.

Lenkung: hydraulisch betätigte Knicklenkung.

Ladepritsche: dreiseitig kippbar über den hydraulische Kraftheber, in 4 Grössen: 1500x2400, 1500x2100, 1300x2400 und 1300x2100 mm.

Kleinster Wendekreisradius: 4,40 m (an den Radaussenseiten gemessen).

Räder:

— **Vorn:** Reifen 9.0/75-16" (6 p.r.)

— **Hinten:** Reifen 10-15" (8 p.r.).

Reifenluftdruck:

— **Vorderreifen:** 2,6 bar

— **Hinterreifen:** 3,5 bar.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO con motore a 3000 giri/1'

VITESSE DE DEPLACEMENT avec moteur à 3000 tr/mn

DRIVE SPEEDS with engine at 3000 r.p.m.

VELOCIDAD DE AVANCE con motor a 3000 r/m

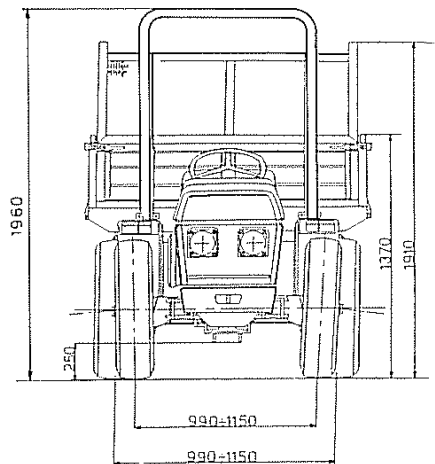
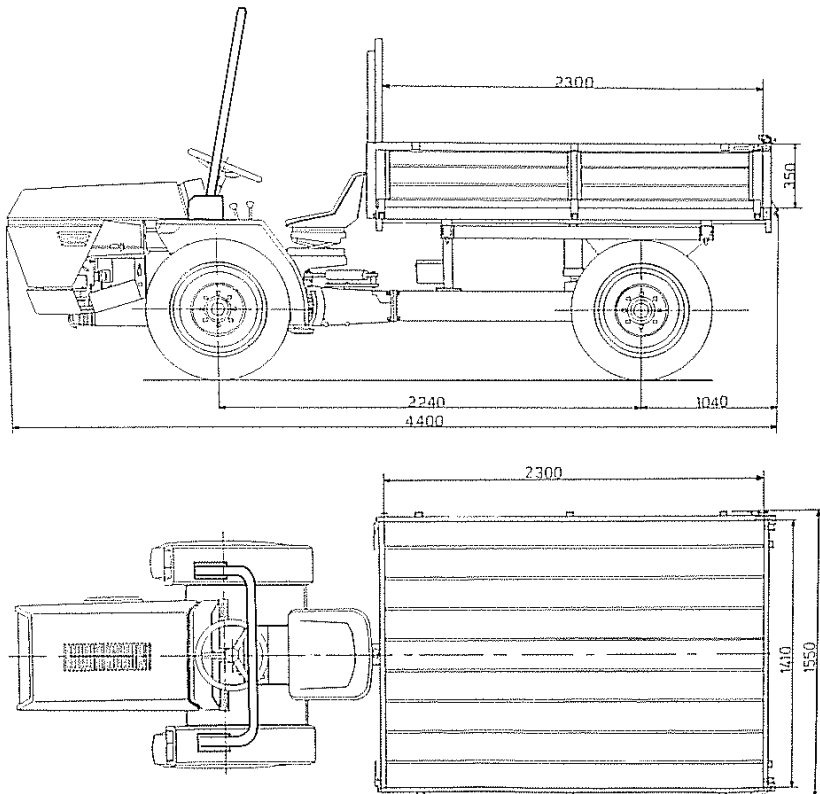
GESCHWINDIGKEITEN bei Motordrehzahl von 3000 1/min

Velocità Vitesse Speed Velocidades Gang	Pneumatici (*) Pneus (*) Tyres (*) Neumáticos (*) Reifen (*)
1. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h 1,19
2. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h 2,49
3. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h 4,90
4. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h 6,41
5. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h 13,38
6. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h 26,34
1. Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atrás - Rückwärtsgang	km/h 1,57
2. Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atrás - Rückwärtsgang	km/h 3,27
3. Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atrás - Rückwärtsgang	km/h 6,44

(*) Anteriori - Avant - Front - Anteriores - Vordere: = 9.0/75-16"

Posteriori - Arrière - Rear - Posteriores - Hintere: = 10-15"

Dimensioni in mm:
Dimensions en mm:
Dimensions in mm:
Dimensiones en mm:
Abmessungen in mm:



Pesi (con conducente)		mod. 33	mod. 40	mod. 55
Peso a vuoto	kg	1300	1360	1360
Peso complessivo in ordine di marcia	kg	1783	1783	1783
Peso complessivo a pieno carico	kg	2705	2705	2705
sull'assale anteriore	kg	985	985	985
sull'assale posteriore	kg	1720	1720	1720

Impianto idraulico

Taratura valvola limitatrice di pressione del circuito di sollevamento cassone ..	bar	140	140	140
---	-----	-----	-----	-----

Impianto elettrico

BATTERIA:

Tensione	V	12	12	12
Capacità	Ah	92	92	92

ALTERNATORE:

Con gruppo di regolazione automatico				
Potenza massima continua	W	250	300	400

MOTORINO D'AVVIAMENTO:

Con innesto automatico mediante elettromagnete				
Potenza massima continua	kW	1,8	2,5	2,4

FANALERIA:

- Proiettori anteriori con lampade asimmetriche 12V-40/45W (per fari).
- Fanali anteriori con lampade 12V-21W (per indicatori di direzione) e lampade 12V-5W (per luci di posizione).
- Fanali posteriori con lampade 12V-21W (per indicatori di direzione), lampade biluci 12V-21/5W (per luci d'arresto e luci di posizione).
- Spie di controllo con lampade 12V-3W (per riserva carburante, indicatore di direzione trattrice, indicatore di direzione rimorchio, segnacarica batteria, indicatore luci di posizione e anabbaglianti, indicatori luci abbaglianti, manometro pressione olio e luci intermittenti d'emergenza).
- Catadiottri posteriori fissi.

Poids (avec le conducteur)		mod. 33	mod. 40	mod. 55
Poids à vide	kg	1300	1360	1360
Poids total en ordre de marche	kg	1783	1783	1783
Poids total à pleine charge	kg	2705	2705	2705
sur l'essieu avant	kg	985	985	985
sur l'essieu arrière	kg	1720	1720	1720

Circuit hydraulique

Tarage du clapet limiteur de pression du circuit de basculement de la benne	bar	140	140	140
---	-----	-----	-----	-----

Installation électrique

BATTERIE:

Tension	V	12	12	12
Capacité	Ah	92	92	92

ALTERNATEUR:

Avec régulateur automatique

Puissance maximale continue	W	250	300	400
-----------------------------------	---	-----	-----	-----

DÉMARREUR:

A engagement automatique par solénoïde

Puissance maximale continue	kW	1,8	2,5	2,4
-----------------------------------	----	-----	-----	-----

APPAREILS D'ÉCLAIRAGE:

- Projecteurs avant code-phares asymétriques, avec lampes 12V-40/45W.
- Lanternes AV avec lampes 12V-21W (feux de direction) et lampes 12V-5W (feux de position).
- Lanternes AR avec lampes 12V-21W (feux de direction), lampes bifil 12V-21/5W (feux de stop et feux de position).
- Lampes témoins de 12V-3W (minimum de carburant, feux de direction de tracteur, feux de direction de remorque, charge batterie, feux de position et éclairage code, éclairage phares, manomètre d'huile, feux de détresse).
- Catadioptrés AR fixes.

		Mod. 33	Mod. 40	Mod. 55
Gewichte (mit Fahrer)				
Leergewicht	kg	1300	1360	1360
Totales Betriebsgewicht	kg	1783	1783	1783
Zulässiges Gesamtgewicht	kg	2705	2705	2705
Vorderachslast	kg	985	985	985
Hinterachslast	kg	1720	1720	1720

Hydraulikanlage

Einstellwert des Druckbegrenzungsventils im Kreislauf zum Kippen der Pritsche	bar	140	140	140
--	-----	-----	-----	-----

Elektrische Anlage

BATTERIE:				
Spannung	V	12	12	12
Kapazität	Ah	92	92	92

DREHSTROMGENERATOR:

Mit automatischem Spannungsregler				
Max. Dauerstromabgabe	W	250	300	400

ANLASSER:

Mit automatischer Ritzeleinspur über Magnet- schalter				
Max. Leistung	kW	1,8	2,5	2,4

BELEUCHTUNG:

- Vordere Scheinwerfer für Fernlicht und asymmetrisches Abblendlicht 12V-40/45W.
- Vordere Leuchten mit Lampen 12V-21W (für Blinklicht) und Lampen 12V-5W (für Begrenzungslicht).
- Heckleuchten mit Lampen 12V-21W (für Blinklicht), Bilux-Lampen 12V-21/5W (für Brems- bzw. Schlusslicht).
- Kontroll- und Warnleuchten mit Lampen 12V-3W (Kraftstoffreserve, Blinkleuchten des Schleppers, Blinkleuchten des Anhängers, Ladestromkontrolle, Stand- und Abblendlicht, Fernlicht, Öldruckmesser und Warnblinkanlage).
- Hintere feste Rückstrahler.

ISTRUZIONI PER L'USO

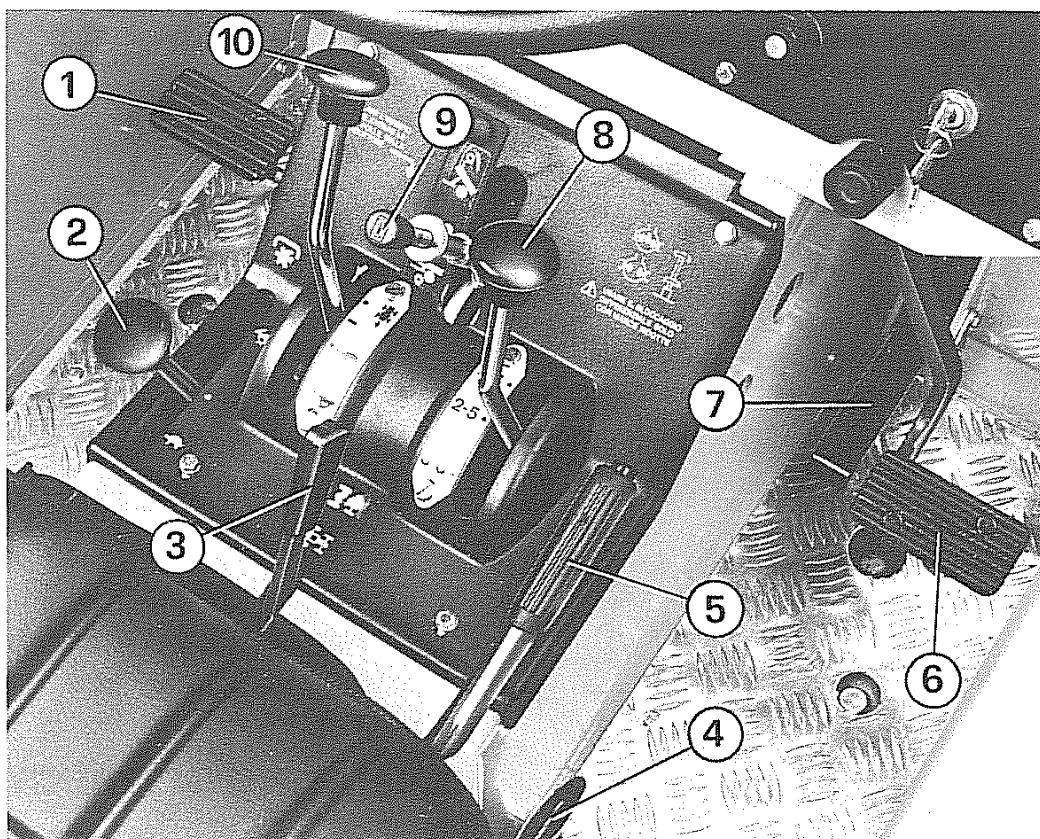
MODE D'EMPLOI

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

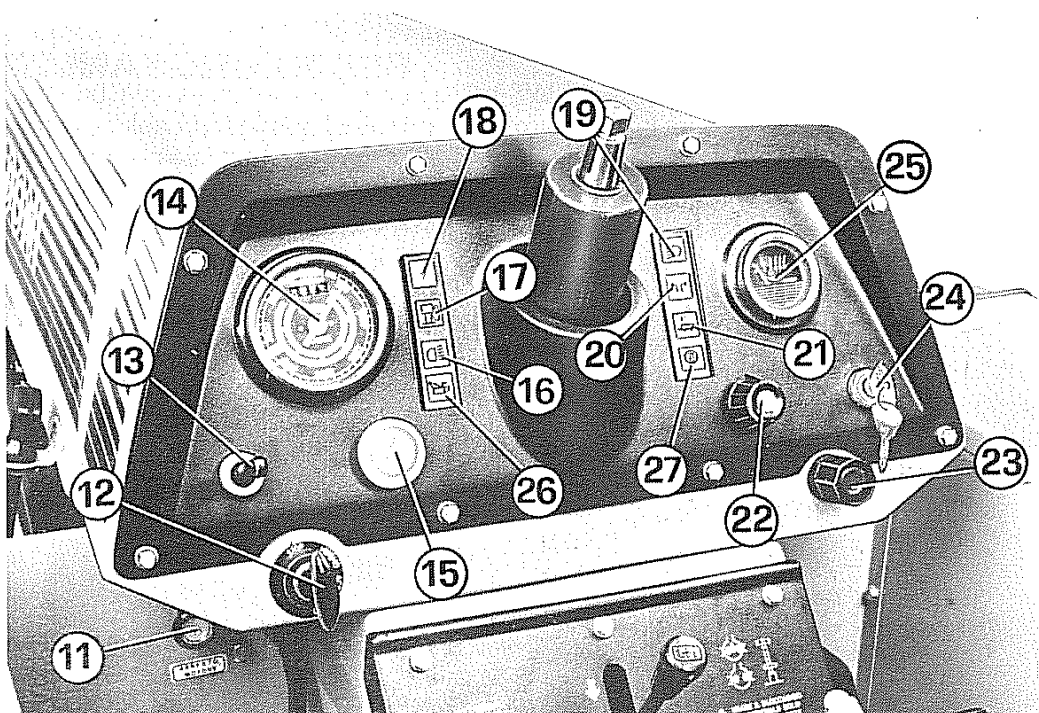
BEDIENUNGSANLEITUNG

COMANDI E STRUMENTAZIONE CRUSCOTTO (figg. 1 e 2)



28336

1



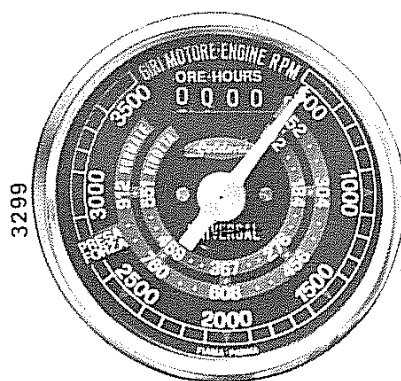
7396

2

- 1** - Pedale comando frizione.
- 2** - Leva comando presa di forza indipendente.
- 3** - Leva innesto-disinnesto trazione posteriore.
- 4** - Leva comando bloccaggio differenziale posteriore.
- 5** - Leva comando freno di soccorso e di stazionamento.
- 6** - Pedale comando freno di servizio.
- 7** - Pedale comando acceleratore.
- 8** - Leva comando velocità.
- 9** - Leva comando sollevatore idraulico.
- 10** - Leva comando riduttore-invertitore marce.
- 11** - Comando arresto motore.
- 12** - Acceleratore a mano.
- 13** - Deviatore luci di direzione e pulsante lampeggio.

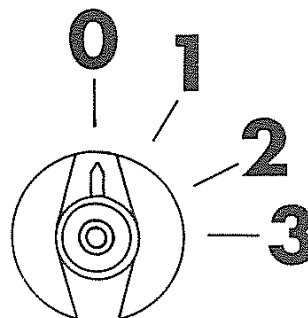
14 - Contaore - Contagiri.

In questo strumento la lancetta indica: sulla scala esterna la velocità di rotazione in giri/1' del motore e, sulle due scale interne le corrispondenti velocità della presa di forza indipendente, a seconda se si trova in veloce o in ridotta. Nella parte superiore dello strumento sono indicate le ore di funzionamento della macchina.



- 15** - Pulsante luci intermittenti di emergenza con segnalatore luminoso di funzionamento. Funziona sempre, anche con la chiave sfilata.
- 16** - Spia verde luci di posizione.
- 17** - Spia rossa riserva carburante. Si accende quando la quantità di combustibile è inferiore a 2 litri.
- 18** - Spia rossa anormale funzionamento ricarica batteria. Deve spegnersi appena avviato il motore.
- 19** - Spia azzurra luci abbaglianti.
- 20** - Spia verde luci di direzione macchina.
- 21** - Spia verde luci di direzione rimorchio.
- 22** - Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico.

- P.** Luci di posizione a motore fermo.
- 0.** Riposo.
- 1.** Luci di posizione.
- 2.** Anabbaglianti.
- 3.** Abbaglianti.
- Premendo, avvisatore acustico.

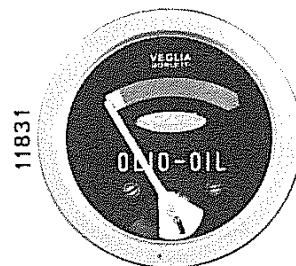


23 - Pulsante termoavviatore (per mod. 40).

24 - Commutatore avviamento.

25 - Manometro olio.

Questo strumento indica la pressione dell'olio di lubrificazione del motore. A motore caldo e a regime medio di lavoro, la lancetta deve trovarsi circa a metà scala. La lancetta nella prima parte della scala, segnala una pressione troppo bassa (tollerabile solo quando il motore è troppo caldo e gira al minimo); viceversa nell'ultima parte della scala la lancetta segnala una pressione troppo alta giustificata solo da un elevato numero di giri a motore freddo.



26 - Spia rossa temperatura olio motore (per mod. 55).

27 - Spia intasamento filtro aria (per mod. 55).

COMMANDES ET APPAREILS DU TABLEAU DE BORD (fig. 1 et 2)

- 1 - Pédale d'embrayage.
- 2 - Levier de commande de prise de force indépendante.
- 3 - Levier de crabotage-décrabotage de la traction arrière.
- 4 - Levier de blocage du différentiel arrière.
- 5 - Levier de frein de secours et de stationnement.
- 6 - Pédale de freins de service.
- 7 - Pédale d'accélérateur.
- 8 - Levier de changement de vitesse.
- 9 - Levier de commande du relevage hydraulique.
- 10 - Levier de commande du réducteur-inverseur de marche.
- 11 - Commande de stop du moteur.
- 12 - Manette d'accélérateur.
- 13 - Commutateur de feux de direction et poussoir d'appels lumineux.
- 14 - Compteur d'heures - Compte-tours mécanique.
L'aiguille de cet appareil indique: la vitesse de rotation en tr/mn du moteur sur l'échelle extérieure, les vitesses correspondantes de la prise de force indépendante, respectivement en gamme « Rapide » et en gamme « Lente » sur les deux autres échelles intérieures. Dans la fente à la partie supérieure de l'appareil, on peut lire les heures de fonctionnement de la machine.
- 15 - Poussoir de feux de détresse avec lampe témoin. Fonctionne toujours, même sans la clé de contact.
- 16 - Lampe témoin verte de feux de position.
- 17 - Lampe témoin rouge de minimum de carburant. S'allume lorsque la quantité de carburant est inférieure à 2 litres.
- 18 - Lampe témoin rouge de charge. Doit s'éteindre dès que le moteur démarre.
- 19 - Lampe témoin bleue de feux de route.
- 20 - Lampe témoin verte des feux de direction du tracteur.
- 21 - Lampe témoin verte des feux de direction de la remorque.
- 22 - Commutateur d'éclairage et poussoir d'avertisseur sonore.
 - P. Feux de position, moteur arrêté.
 - O. Coupure.
 1. Feux de position.
 2. Feux code.
 3. Pleins phares.En pressant = avertisseur sonore.
- 23 - Poussoir de thermostarter (pour le mod. 40).
- 24 - Commutateur de démarrage.
- 25 - Manomètre d'huile.
Cet appareil indique la pression de l'huile de graissage du moteur. Moteur chaud tournant à régime moyen de travail, l'aiguille doit se trouver à moitié environ de l'échelle. L'aiguille sur la première partie de l'échelle indique une pression trop faible (qui n'est admise que lorsque le moteur très chaud tourne au ralenti); par contre, au fond de l'échelle elle dénonce une pression trop élevée, qui n'est justifiée que par une rotation à régime élevé du moteur froid.
- 26 - Lampe témoin rouge température huile moteur (pour le mod. 55).
- 27 - Lampe témoin de colmatage du filtre à air (pour le mod. 55).

CONTROLS AND INSTRUMENTS (figs. 1 and 2)

- 1** - Clutch pedal.
- 2** - Independent PTO lever.
- 3** - Rear wheel drive shift lever.
- 4** - Rear axle differential lock lever.
- 5** - Emergency and parking brake lever.
- 6** - Service brake pedal.
- 7** - Accelerator pedal.
- 8** - Gear shift lever.
- 9** - Hydraulic dump lever.
- 10** - Splitter/reverser shift lever.
- 11** - Engine stopping control.
- 12** - Hand throttle.
- 13** - Direction indicator switch and headlamp flashes.
- 14** - Mechanical Hourmeter/Tachometer.

On the outer scale, the needle indicates engine R.P.M. On the two inner scales, it indicates: the corresponding speeds of the independent PTO - depending on whether it is on high or low range. The window on the upper part of the dial totalizes the machine working hours.
- 15** - Hazard warning switch with incorporated tell-tale. Operative at all times, even with lock switch key removed.
- 16** - Parking lights tell-tale - Green.
- 17** - Fuel reserve tell-tale - Red. Switches ON when fuel supply in tank is less than 2 liters.
- 18** - Battery charge tell-tale - Red. Should turn OFF as soon as engine is started.
- 19** - Headlamp high beams tell-tale - Blue.
- 20** - Tractor direction indicator tell-tale - Green.
- 21** - Trailer direction indicator tell-tale - Green.
- 22** - Light switch and horn button.
 - P.** Parking lights with engine off.
 - 0.** Off.
 - 1.** Parking lights.
 - 2.** Low beams.
 - 3.** High beams.Press button switch to operate horn.
- 23** - Thermostarter button switch (Mod. 40).
- 24** - Starting switch.
- 25** - Oil gauge.

The instrument reading shows the engine lubrication oil pressure. On a hot engine and average working rpm, the pointer should be approx. halfway on the scale. A pointer in the L.H. half of the scale shows that pressure is too low (acceptable only when engine is too hot and runs at idle). A pointer in the R.H. half of the scale shows that pressure is too high (justified only by high rpm of a cold engine).
- 26** - Engine oil temperature red warning light (Mod. 55).
- 27** - Air filter clogged warning light (Mod. 55).

MANDOS Y APARATOS EN EL CUADRO DE A BORDO (figs. 1 y 2)

- 1** - Pedal de embrague.
- 2** - Palanca de la toma de fuerza independiente.
- 3** - Palanca de la propulsión total.
- 4** - Palanca de bloqueo del diferencial posterior.
- 5** - Palanca del freno de estacionamiento y socorro.
- 6** - Pedal del freno de servicio.
- 7** - Pedal del acelerador.
- 8** - Palanca del cambio.
- 9** - Palanca del elevador hidráulico.
- 10** - Palanca del reductor-inversor de marcha.
- 11** - Palanca de parada del motor.
- 12** - Acelerador de mano.
- 13** - Interruptor de luces de dirección y pulsador de destellos.
- 14** - Horotacómetro.
La aguja del aparato señala: en la escala exterior la velocidad de giro del motor en r/m, y en las dos escalas interiores las correspondientes velocidades de la toma de fuerza independiente, según como gire a velocidad larga o corta. En la ventana de la parte superior del aparato aparecen las horas de funcionamiento de la máquina.
- 15** - Pulsador del alumbrado de emergencia intermitente con su testigo: funciona siempre, aun sin poner la llave de contacto en el conmutador.
- 16** - Testigo de las luces de posición, verde.
- 17** - Testigo de reserva de combustible, rojo.
- 18** - Testigo del sistema de carga de la batería, rojo.
- 19** - Testigo del alumbrado de carretera, azul.
- 20** - Testigo de las luces de dirección del tractor, verde.
- 21** - Testigo de las luces de dirección del remolque, verde.
- 22** - Conmutador de alumbrado y pulsador del avisador acústico.
 - P.** Luces de posición a motor detenido.
 - 0.** Reposo.
 - 1.** Luces de posición.
 - 2.** Alumbrado de cruce.
 - 3.** Alumbrado intensivo o de carretera.Apretando: avisador acústico.
- 23** - Interruptor del dispositivo termostárter (mod. 40).
- 24** - Conmutador de arranque.
- 25** - Manómetro del aceite.
El aparato señala la presión del aceite de engrase del motor. A motor caliente y a régimen medio de laboreo, la aguja tiene que estar como a mitad de la escala; en la primera mitad de la escala, señala baja presión, que es tolerable sólo a motor muy caliente y girando en ralentí; en cambio, en la segunda mitad de la escala, la aguja señala presión muy alta que sólo a motor frío y girando a plenos gases puede ser justificada.
- 26** - Testigo rojo temperatura aceite del motor (mod. 55).
- 27** - Testigo de obstrucción del filtro de aire (mod. 55).

BEDIENTEILE UND INSTRUMENTE (Abb. 1 u. 2)

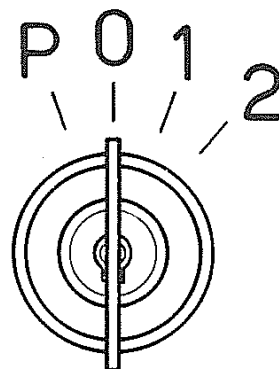
- 1 - Kupplungspedal.
- 2 - Schalthebel der Motorzapfwelle.
- 3 - Hebel zum Ein- und Ausschalten des Hinterradantriebs.
- 4 - Schalthebel der hinteren Differentialsperre.
- 5 - Handhebel der Hilfs- und Feststellbremse.
- 6 - Bremspedal.
- 7 - Gaspedal.
- 8 - Getriebeschalthebel.
- 9 - Steuerhebel des hydraulischen Krafthebers.
- 10 - Schalthebel für Wendegetriebe.
- 11 - Knopf für Motorabstellung.
- 12 - Handgashebel.
- 13 - Blinkerschalter mit Drucktaster für Lichthupe.
- 14 - Traktormeter - Drehzahlmesser.
Der Zeiger dieses Instruments zeigt auf der äusseren Skala die Motordrehzahl in 1/min und auf den zwei inneren Skalen die entsprechende Drehzahl der Motorzapfwelle an (schnelle bzw. langsame Übersetzung). Im oberen Fensterchen des Instruments erscheinen die Gesamtbetriebsstunden der Maschine.
- 15 - Drucktaster für Warnblinkanlage mit Kontrolleuchte. Stets funktionsfähig, auch bei abgezogenem Schaltschlüssel.
- 16 - Grüne Kontrolleuchte für Standlicht.
- 17 - Rote Warnleuchte für Kraftstoffreserve. Beim Aufleuchten hat sich der Kraftstoffvorrat auf weniger als 2 Ltr. vermindert.
- 18 - Rote Ladestromkontrolleuchte. Sie soll gleich nach dem Anwerfern des Motors erlöschen.
- 19 - Blaue Kontrolleuchte für Fernlicht.
- 20 - Grüne Kontrolleuchte für Blinker der Maschine.
- 21 - Grüne Kontrolleuchte für Blinker des Anhängers.
- 22 - Lichtdrehschalter mit Horndruckknopf.
P. Parklicht, bei stehendem Motor.
0. Aus.
1. Standlicht.
2. Abblendlicht.
3. Fernlicht.
Eindrücken: Signalhorn.
- 23 - Drucktaster für Thermostarter (für Mod. 40).
- 24 - Anlassschalter.
- 25 - Öldruckmesser.
Dieses Gerät zeigt den Schmieröldruck im Motor an. Bei warmem und mit mittlerer Drehzahl laufendem Motor soll sich der Zeiger ca. auf Skalenmitte befinden. Solange der Zeiger am Skalenanfang bleibt, ist der Öldruck ungenügend (was bei heissem und im Leerlauf laufendem Motor zulässig ist). Schlägt der Zeiger in den Endbereich der Skala aus, ist der Öldruck zu hoch, was nur kurzzeitig bei kaltem und schnell laufendem Motor zulässig ist.
- 26 - Rote Kontrolleuchte Motoröltemperatur (für Mod. 55).
- 27 - Kontrolleuchte für verstopftes Luftfilter (für Mod. 55).

AVVIAMENTO E ARRESTO MOTORE

Avviamento motore

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle. Per l'avviamento del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Introdurre la chiave nel commutatore avviamento **24** (fig. 2) e ruotarla in posizione **1** (vedi schema).
- Abbassare il pedale frizione per chiudere l'interruttore del dispositivo « PUSH AND START ».
- Portare la leva dell'acceleratore a circa metà corsa.
- Ruotare ulteriormente la chiave in posizione **2** e appena il motore è avviato abbandonarla.



Avvertenza - Insistendo più di qualche secondo nel tentativo di avviamento del motore, si rischia di scaricare velocemente la batteria; è meglio quindi intervallare ogni tentativo di avviamento dal successivo. Con motore in moto lasciare la chiave nel commutatore in posizione **1** per permettere la ricarica della batteria ed il funzionamento dei segnalatori luminosi situati sul cruscotto.

Avviamento motore con termoavviatore

Per l'avviamento in climi particolarmente rigidi la motoagricola mod. 40 dispone di un termoavviatore a candeletta comandato dal pulsante **23** (fig. 2). Usare il termoavviatore solo con temperature inferiori a 0°C, che possono rendere difficile il normale avviamento; per l'uso corretto procedere nel seguente modo:

- Premere il pulsante per un periodo di circa 25-30 secondi.
- Abbandonare il pulsante, quindi passare all'avviamento del motore.

N.B. - Non agire mai contemporaneamente sul pulsante del termoavviatore e la chiave di avviamento, per evitare dannosi sovraccarichi alla batteria.

Arresto motore

Per l'arresto del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Ridurre la velocità del motore.
- Premere il pedale frizione e frenare.
- Tirare il pomello **11** (fig. 2).

Avvertenza - A motore fermo ruotare la chiave del commutatore avviamento nella posizione di riposo **0** per non scaricare la batteria; nella necessità di tenere le luci di posizione accese, portare la chiave di avviamento in posizione **P**, ed il commutatore luci **22** (fig. 2) nel primo scatto.

DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR

Démarrage du moteur

Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que la boîte de vitesses et le prise de force se trouvent au point mort. Pour le démarrage, effectuer les opérations suivantes:

- mettre la clé de contact dans le commutateur **24** (fig. 2) et la tourner à la position **1** (voir le schéma);
- enfoncer la pédale d'embrayage pour fermer le contacteur du dispositif « PUSH AND START »;
- amener le levier d'accélérateur à mi-course environ;
- tourner davantage la clé à la position **2**: la lâcher dès que le moteur démarre.

Attention - N'insistez pas plus de quelques secondes à chaque tentative de démarrage, au risque de décharger la batterie; il vaut mieux attendre un peu entre une tentative et l'autre.

Moteur en marche, laisser la clé de contact à la position **1** pour permettre à l'alternateur de charger la batterie et le fonctionnement des lampes témoins sur le tableau de bord.

Démarrage du moteur à l'aide du thermostarter

Pour le démarrage dans des climats rigoureux, le mototracteur mod. 40 comporte un dispositif thermostarter à bougie, commandé par le poussoir **23** (fig. 2). N'utilisez le thermostarter que lorsque la température est au-dessous de 0°C et que le démarrage normal pourrait s'avérer difficile. Pour une utilisation correcte de ce dispositif, procéder de la manière suivante:

- Enfoncer le poussoir pendant 25 à 30 secondes.
- Lâcher le poussoir et effectuer le démarrage du moteur.

N.B. - N'actionnez jamais simultanément le poussoir du thermostarter et la clé de démarrage, pour éviter des surcharges nuisibles à la batterie.

Arrêt du moteur

Pour arrêter le moteur:

- Réduire la vitesse du moteur.
- Enfoncer la pédale d'embrayage et freiner.
- Tirer le pommeau **11** (fig. 2).

Remarque - Moteur arrêté, tourner la clé du commutateur de démarrage à la position de repos **0** pour ne pas décharger la batterie. Lorsque l'allumage des feux de position est nécessaire, tourner la clé susdite à la position **P** et le commutateur d'éclairage **22** (fig. 2) au premier cran.

ENGINE STARTING AND STOPPING

Engine starting

Before starting the engine make sure that transmission and PTO levers are in neutral. To start engine, proceed as follows:

- Insert key in lock switch **24** (fig. 2) and turn it to position **1**.
- Depress the clutch pedal to "make" the push-and-start safety device switch.
- Move throttle lever to mid-travel position.
- Turn key to position **2** and release as soon as engine fires smoothly.

Warning - Do not insist in starting attempt for more than a few seconds otherwise the battery may be discharged. It is advisable to allow a sufficient interval before trying again. While engine is running, leave lock switch key in position **1** thus enabling battery to recharge and the dashboard warning lights to function.

Starting with the thermostarter

For easier starts in extremely cold climates, the 40 model is fitted with a glow plug thermostarter device controlled by button switch **23** (fig. 2). Use this starting aid only when temperature outdoors is below 0°C and may impair proper starting. Proceed as follows:

- Press button and hold in for about 25-30 seconds.
- Release button, then start engine in the usual manner.

N.B. - Never operate thermostarter button and lock switch key at one time otherwise battery may be damaged by excessive current drainage.

Engine stopping

To cut off the engine proceed as follows:

- Reduce engine rpm.
- Press clutch pedal and apply brake.
- Pull knob **11** (fig. 2).

Warning - When the engine is inoperative switch key should be rotated to **O** position to prevent battery discharge. Should parking lights be needed turn the key to position **P** and light switch **22** (fig. 2) to the first click.

PUESTA EN MARCHA Y PARADA EL MOTOR

Puesta en marcha del motor

Primeramente fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto. La puesta en marcha consiste en lo siguiente:

- ponga la llave de contacto en la posición **1** (ver el esquema) del conmutador de arranque **24** (fig. 2);
- desembrague para cerrar el interruptor del dispositivo PUSH AND START;
- ponga la palanca del acelerador como a mitad de su recorrido;
- ponga la llave en la posición **2** del conmutador y suéltela una vez el motor en marcha.

• **Advertencia** - De insistir por más de algunos segundos en el intento de poner en marcha el motor, se corre peligro de que se descargue rápidamente la batería; luego, es recomendable espaciar convenientemente los intentos de puesta en marcha. Una vez el motor en marcha, deje la llave en la posición **1** del conmutador, para facilitar la carga de la batería y el funcionamiento de los testigos situados en el cuadro de a bordo.

Puesta en marcha del motor poniendo el termostárter

Para poner en marcha el motor en épocas muy frías, la motoagrícola mod. 40 dispone de un termostárter con bujía gobernado por el pulsador **23** (fig. 2). Ponga el termostárter tan sólo en épocas de heladas, cuando puede resultar penosa la puesta en marcha normal, y siguiendo este método:

- apriete el pulsador durante 25 a 30 segundos;
- afloje el pulsador y pase a poner en marcha el motor.

N.B. - No toque la llave de contacto mientras mantiene apretado el pulsador del termostárter, para evitar nocivas sobrecargas de la batería.

Parada del motor

El procedimiento es el siguiente:

- Contenga la velocidad del motor.
- Desembrague con el pedal y frene.
- Tire del botón **11** (fig. 2).

Advertencia - Como se ha detenido el motor, ponga la llave del conmutador en la posición de reposo **O**, para prevenir la descarga de la batería; si hay que mantener encendidas las luces de posición, ponga la llave de contacto en la posición **P** del conmutador de arranque, y el conmutador de luces **22** (fig. 2) en la primera posición.

ANLASSEN UND ABSTELLEN DES MOTORS

Anlassen des Motors

Bevor der Motor angeworfen wird, muss man sich davon überzeugen, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf O-Stellung stehen. Beim Anlassen des Motors ist wie folgt zu verfahren:

- Schaltschlüssel in den Anlassschalter **24** (Abb. 2) einstecken und auf **1** drehen (s. Skizze).
- Kupplungspedal durchtreten, um den Schalter der Sicherheitsvorrichtung « PUSH AND START » einzuschalten.
- Handgashebel etwa in Mittelstellung bringen.
- Schlüssel auf **2** (starten) drehen. Sobald der Motor zündet, Schlüssel loslassen.

Wichtig - Jeder Startversuch sollte nicht länger als einige Sekunden dauern, um der Batterie nicht zuviel Strom zu entnehmen. Zwischen wiederholten Startversuchen ist eine Erholungspause einzuhalten. Bei laufendem Motor soll der Schaltschlüssel auf **1** bleiben, damit die Batterie aufgeladen wird und die Kontrollleuchten auf dem Instrumentenbrett funktionieren können.

Anlassen des Motors mit Thermostarters

Um das Anlassen des Motors bei Kälte zu erleichtern, ist das Motorgerät Mod. 40 mit Thermostarter ausgerüstet, dessen Glühkerze mit dem Drucktaster **23** (Abb. 2) einzuschalten ist. Vom Thermostarter darf man nur bei Temperaturen unter 0°C Gebrauch machen, die den Startvorgang erschweren können. Beim Anlassen des Motors ist wie folgt zu verfahren:

- Den Drucktaster ca. 25-30 Sekunden hineindrücken.
- Dann Drucktaster loslassen und wie beim normalen Anlassen vorgehen.

ANM. - Um Überlastungen der Batterie zu vermeiden, ist davon Abstand zu nehmen, den Thermostarter und den Anlasser gleichzeitig einzuschalten.

Abstellen des Motors

Um den Motor zum Stillstand zu bringen, ist wie folgt zu verfahren:

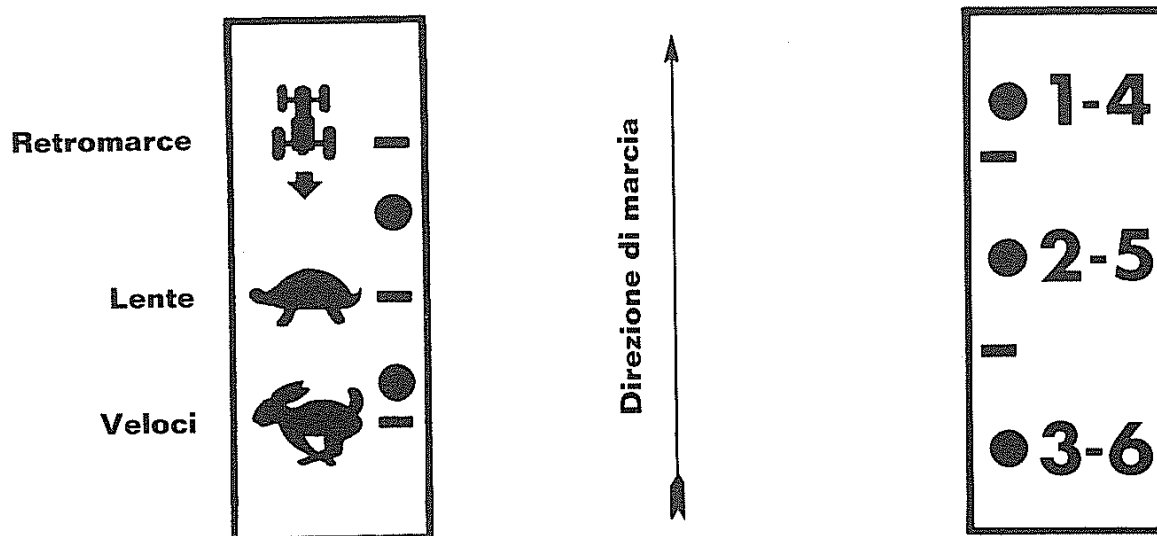
- Motordrehzahl verringern.
- Kupplungspedal durchtreten und Fußbremse betätigen.
- Abstellknopf **11** (Abb. 2) ziehen.

Wichtig - Bei stillstehendem Motor, den Schaltschlüssel auf **O** drehen, damit sich die Batterie nicht entlädt. Will man das Standlicht eingeschaltet lassen, dann Schaltschlüssel auf **P** und Lichtdrehschalter **22** (Abb. 2) auf die erste Schaltstellung drehen.

INNESTO DELLE VELOCITÀ

La motoagricola TRANSCAR è dotata di un cambio a 9 velocità (6 avanmarce e 3 retromarce) la cui selezione si ottiene tramite le leve **8** e **10** di fig. 1.

La leva **10** comanda il riduttore-invertitore marce e predispone il cambio per la scelta delle velocità che si dovranno effettuare con la leva **8**.



Con la leva **10** in posizione « Lente » si ottengono la 1^a - 2^a e 3^a velocità.
Con la leva **10** in posizione « Veloci » si ottengono la 4^a - 5^a e 6^a velocità.
Con la leva **10** in posizione « Retromarce » si ottengono la 1^a - 2^a e 3^a retromarcia.

Per l'avanzamento della motoagricola occorre:

- Disinnestare la frizione.
- Inserire la marcia desiderata agendo sulle leve **8** e **10**.
- Innestare la frizione, abbandonando lentamente il pedale, e accelerare.

Per facilitare l'innesto delle marce, evitare le posizioni di FOLLE sulla leva **10**.

N.B. - Controllare periodicamente che il disinnesto della frizione abbia inizio a metà corsa del pedale. Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione, favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispira. Evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

ENCLENCHEMENT DES VITESSES

Le mototracteur TRANSCAR est doté d'une boîte à 9 vitesses (6 avant et 3 arrière), leur sélection étant obtenue à l'aide des leviers **8** et **10**, fig. 1.

Le levier **10** commande le réducteur-inverseur de marche et il prédispose la boîte pour le choix des vitesses qui seront commandées par le levier **8**.

Direzione di marcia = Direction de marche

Retromarce = Marches AR

Lente = Gamme lente

Veloci = Gamme rapide

Le levier **10** à la position « Gamme lente » réalise la 1^{re}, la 2^{me} et la 3^{me} vitesses.

Le levier **10** à la position « Gamme rapide » réalise la 4^{me}, la 5^{me} et la 6^{me} vitesses.

Le levier **10** à la position « Marches AR » réalise la 1^{re}, la 2^{me} et la 3^{me} marches AR.

Pour mettre le mototracteur en route il faut:

- Débrayer.
- Enclencher la vitesse voulue en manœuvrant les leviers **8** et **10**.
- Embrayer en lâchant lentement la pédale et accélérer.

L'enclenchement des vitesses sera facilité en évitant les positions de POINT MORT sur le levier **10**.

N.B. - Contrôler périodiquement que le débrayage commence à mi-course de la pédale. De plus, ne débrayez que le strict nécessaire pour éviter une usure prématurée du roulement de butée.

GEAR SHIFTING

The multi-purpose farm vehicles have a 9 speed transmission (6 forward and 3 reverse gears). To put the tractor into gear, shift levers **8** and **10** (fig. 1).

Lever **10** operates the splitter-reverser gear, setting the transmission for gear selection by means of lever **8**.

Direzione di marcia = Travel direction

Retromarce = Reverses

Lente = Slow (LR)

Veloci = Fast (HR)

Lever **10** in position "Slow" sets up Low Range Gears: 1st - 2nd - 3rd.

Lever **10** in position "Fast" sets up High Range Gears: 4th - 5th - 6th.

Lever **10** in position "Reverses" sets up 1st - 2nd - 3rd reverses.

To start the multi-purpose farm vehicle:

- Declutch.
- Engage the desired speed through levers **8** and **10**.
- Apply the clutch (release pedal) and accelerate. To facilitate gearshifts, avoid setting lever **10** in neutral.

N.B. - Periodically check the travel of clutch pedal (clutch should engage at midtravel). Prolonged declutching tends to wear out the thrust bearing, and should be avoided as much as possible.

ACOPLO DE LAS VELOCIDADES

La motoagrícola presenta un cambio de 9 velocidades, de las cuales 6 adelante y 3 atrás, cuya selección se obtiene mediante las palancas **8** y **10** (fig. 1).

La palanca **10** manda el reductor-inversor de marcha y prepara el cambio para la selección de las velocidades que se efectúa con la palanca **8**.

Direzione di marcia = Dirección de la marcha

Retromarce = Marchas atrás

Lente = Cortas

Veloci = Largas

Con la palanca **10** en la posición « cortas » se obtienen las marchas 1ª, 2ª y 3ª.

Con la palanca **10** en la posición « largas » se obtienen las marchas 4ª, 5ª y 6ª.

Con la palanca **10** en la posición « Marchas atrás » se obtienen las marchas atrás 1ª, 2ª y 3ª.

Para salir con la motoagrícola hay que:

- Desembragar.
- Poner la marcha deseada mediante las palancas **8** y **10**.
- Embragar despacio y acelerar.

Para facilitar el acoplo de las velocidades, evite la posición de PUNTO MUERTO de la palanca **10**.

N.B. - Verifique periódicamente que el embrague principie a despegarse a mitad de recorrido del pedal. Además, un prolongado desembrague es causa de prematuro desgaste del rodamiento de empuje: por tal motivo, evite un desembrague prolongado.

GANGSCHALTUNG

Das Stufengetriebe des Universal-Motorgeräts hat 6 Vorwärtsgänge und 3 Rückwärtsgänge, die mit den zwei Handhebeln **8** bzw. **10** (Abb. 1) zu schalten sind.

Mit dem Hebel **10** wird das Wendegetriebe geschaltet und das Stufengetriebe für die Gangwahl vorbereitet, die mit dem Hebel **8** vorzunehmen ist.

Direzione di marcia = Fahrtrichtung

Retromarce = Rückwärtsfahrt

Lente = Langsam

Veloci = Schnell

Bei Hebel **10** auf « Langsam » stehen der 1., 2. und 3. Gang zur Verfügung.

Bei Hebel **10** auf « Schnell » können der 4., 5. und 6. Gang eingelegt werden.

Bei Hebel **10** auf « Rückwärtsfahrt » stehen der 1., 2. und 3. Rückwärtsgang zur Verfügung.

Beim Anfahren des Universal-Motorgeräts ist wie folgt zu verfahren:

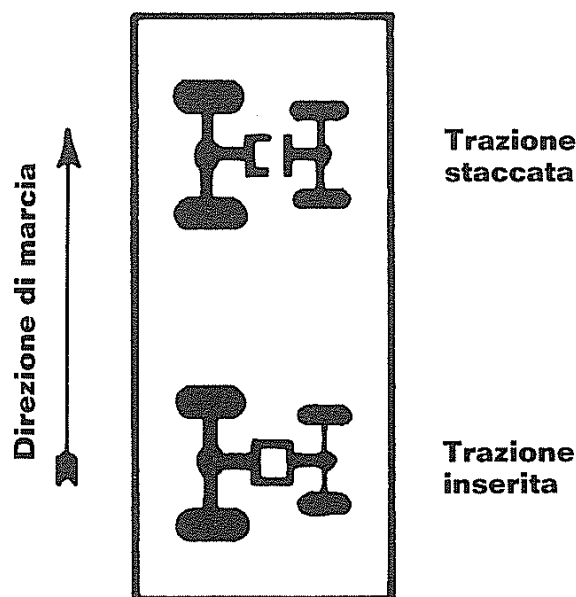
- Die Kupplung ausrücken.
- Gang und Fahrtrichtung mit den Hebeln **8** u. **10** wie gewünscht einschalten.
- Die Kupplung durch langsames Zurücklassen des Kupplungspedals einrücken und Gas geben.
Damit die Gangumschaltung leichter vor sich geht, sollte man vermeiden, mit Hebel **10** durch den LEERLAUF zu gehen.

ANM. - Kupplungsbetätigung in regelmässigen Abständen prüfen. Der Ausrückvorgang soll bei halb niedergetretenem Kupplungspedal eingeleitet werden. Kupplung nicht länger als gerade erforderlich auskuppeln, sonst nützt sich das Drucklager vorzeitig ab.

TRAZIONE

L'uso della trazione posteriore è indispensabile quando si debbano compiere trasporti pesanti, lavori su terreni accidentati o con forti pendenze. È sconsigliabile innestare la trazione posteriore per semplici spostamenti stradali o con carichi leggeri, in quanto si provocherebbe un inutile logorio dei pneumatici.

L'innesto o il disinnesto della trazione si effettua tramite la leva **3** (fig. 1) come indica lo schema.



N.B. - Prima di inserire o disinserire la trazione, ridurre i giri del motore e disinnestare la frizione.

TRACTION

Le crabotage de la traction arrière est indispensable lorsqu'il faut effectuer des transports lourds, des travaux sur des sols accidentés ou sur de fortes pentes. Il est à déconseiller de craboter la traction arrière pour de simples déplacements sur route ou pour le transport de faibles charges: cela entraînerait une usure inutile des pneumatiques.

Le crabotage et le décrabotage de la traction sont effectués à l'aide du levier **3** (fig. 1) comme indiqué au schéma.

Direzione di marcia = Sens de marche

Trazione staccata = Traction décrabotée

Trazione inserita = Traction crabotée

N.B. - Avant de craboter ou de décraboter la traction, ralentir la vitesse du moteur et débrayer.

REAR WHEEL DRIVE

Rear wheel drive is indispensable when heavy loads must be transported, on adverse terrains or steep grades. Rear axle should not be driving when only road transfers, or light load haulage are needed otherwise a pointless excessive wear of tires would result.

The drive is applied or released by a hand lever **3** (fig. 1) as shown schematically.

Direzione di marcia = Direction of travel

Trazione staccata = Drive released

Trazione inserita = Drive applied

N.B. - Before engaging or disengaging the rear wheel drive rev down the engine and release the clutch.

PROPULSIÓN

La propulsión posterior es indispensable para efectuar transportes pesados, labores en terrenos accidentados o en pendientes muy pronunciadas. No es recomendable poner la propulsión posterior simplemente para rodar por carretera y con cargas ligeras, puesto que se provocaría un inútil desgaste de los neumáticos.

La palanca **3** (fig. 1) es para poner y cortar la propulsión posterior, tal como señala el esquema.

Direzione di marcia = Dirección de la marcha

Trazione staccata = Propulsión cortada

Trazione inserita = Propulsión en servicio

N.B. - Antes de poner o cortar la propulsión posterior, contenga el giro del motor y desembrague.

FAHRANTRIEB

Die Zuschaltung des Hinterradantriebs ist bei starker Zuladung sowie bei Arbeiten auf unebenem Boden sowie an Steigungen erforderlich. Die Einschaltung des Hinterradantriebs bei normalen Überführungsfahrten auf Strassen bzw. bei leichter Zuladung ist abzuraten, da sich sonst eine vorschnelle Reifenabnutzung ergibt.

Zur Ein- und Ausschaltung des Hinterradantriebs dient der Handhebel **3** (Abb. 1), wie das Schaltschema zeigt.

Direzione di marcia = Fahrtrichtung

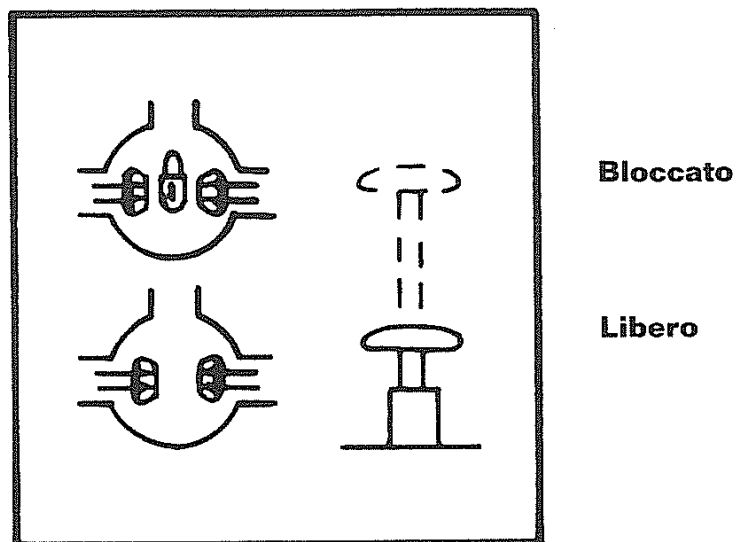
Trazione staccata = Hinterachse ausgeschaltet

Trazione inserita = Hinterachse eingeschaltet

ANM. - Vor der Ein- und Ausschaltung des Hinterradantriebs die Motordrehzahl mässigen und die Kupplung ausrücken.

BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

La motoagricola è dotata di differenziale su entrambi gli assi. Il bloccaggio si ottiene soltanto sul differenziale posteriore, tenendo tirata la leva **4** (fig. 1 e schema); abbandonando la leva il differenziale si sblocca automaticamente. Il dispositivo deve essere impiegato solamente in caso di necessità (es. quando una ruota slitta e quindi si pretende dalla macchina il maggior sforzo di trazione).



N.B. - Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo, ridurre i giri del motore. Si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve. Qualora il differenziale non si sbloccasse, ridurre i giri del motore.

BLOCCAGE DE DIFFERENTIEL

Le mototracteur est équipé de différentiel sur les deux essieux. Le blocage est réalisé sur le seul différentiel arrière, en tenant le levier **4** (fig. 1 et schéma) tiré; le différentiel se débloquent tout seul au lâcher du levier. Ce dispositif ne doit être utilisé qu'en cas de nécessité absolue (par exemple, lorsqu'une roue patine et que le plus grand effort de traction est demandé).

Bloccato = Bloqué

Libero = Libre

N.B. - N'utilisez le blocage du différentiel qu'avec les vitesses lentes; en tous cas, réduire toujours le régime du moteur avant d'effectuer le blocage. N'effectuez pas le blocage à proximité ou en correspondance d'un virage. Si le différentiel ne se débloquent pas, ralentir la vitesse du moteur.

DIFFERENTIAL LOCK

Both axles are driving but only the rear axle differential is lockable: pull up and hold control **4** (fig. 1 and diagram alongside); when released, control moves down and differential lock automatically releases. This safety device should be used only when really necessary (for example, wheel slippage and consequent need for maximum possible tractive power at wheels).

Bloccato = Locked

Libero = Released

N.B. - Use differential lock only in low range. In any case, rev down engine before engaging the lock. In all cases, never lock differentials when approaching or negotiating bends. Should differential lock fail to release, rev down the engine.

BLOQUEO DEL DIFERENCIAL

Ambos ejes del tractor de que se trata están dotados con diferencial, pero sólo el posterior puede bloquearse, tirando de la palanca **4** (fig. 1 y esquema) y sujetándola; al flojar la palanca, el diferencial se desbloquea automáticamente. Este ingenio no debe aplicarse sino en caso de verdadera necesidad (ejemplo: patinamiento de una rueda, cuando se pretende de la máquina el máximo esfuerzo de tracción).

Bloccato = Bloqueado

Libero = Libre

N.B. - Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas, y en cualquier caso, primero reduzca el giro del motor. De todas maneras, recomendamos no bloquear el diferencial al entrar en curva ni mientras gira con la máquina. Soponiendo que el diferencial no se desbloquee, reduzca el giro del motor.

DIFFERENTIALSPERRE

Beide Triebachsen des Universal-Motorgeräts sind mit Differential ausgerüstet. Die Differentialsperre ist aber nur für die Hinterachse vorgesehen. Die Betätigung erfolgt mit dem Handhebel **4** (Abb. 1 und Schema). Die Differentialsperre bleibt eingeschaltet, solange dieser Hebel in angezogener Stellung gehalten wird. Beim Loslassen des Hebels schaltet sich die Differentialsperre selbsttätig aus. Die Zuschaltung der Differentialsperre ist erst dann vorzunehmen, wenn gerade erforderlich (z.B. beim Durchdrehen eines Rads und wenn die maximale Durchzugskraft notwendig ist).

Bloccato = Gesperrt

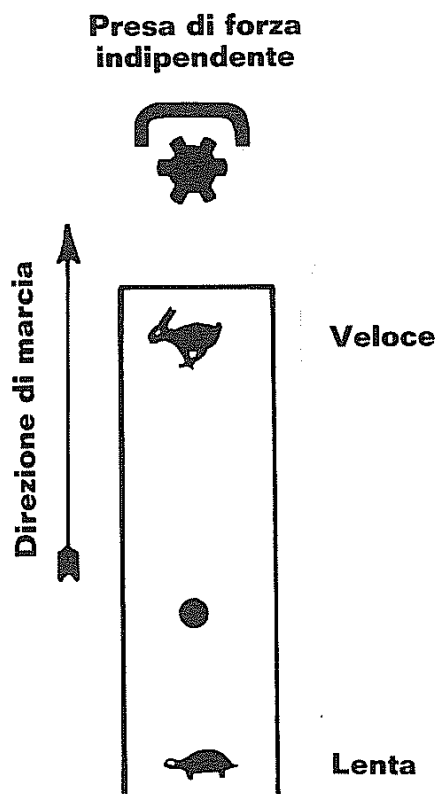
Libero = Frei

ANM. - Die Differentialsperre darf nur im langsamen Fahrbereich eingeschaltet werden. Auf jeden Fall muss man vor der Einschaltung der Differentialsperre die Motordrehzahl verringern. Differential weder beim Einfahren in eine Kurve noch beim Durchfahren einer Kurve einschalten! Falls sich die Differentialsperre nicht gleich ausschalten lässt, muss man zur Abhilfe Gas wegnehmen.

PRESA DI FORZA

Per azionare attrezzi lavoranti a movimento rotatorio (generalmente trattasi di pompe centrifughe) la motoagricola è dotata di una presa di forza posteriore inferiore a due velocità indipendenti dal cambio: «**Lenta**» (570 g/1') e «**Veloce**» (880 g/1'), vedi schema, con senso di rotazione antiorario. Per inserire la presa di forza occorre agire sulla leva **2** (fig. 1).

A richiesta è possibile applicare una presa di forza posteriore unificata a due velocità indipendenti (570-880 g/1') con rotazione in senso orario.



IMPORTANTE: utilizzando la presa di forza per il funzionamento di attrezzature in cui è richiesto lo stazionamento della macchina (ad esempio pompa centrifuga per irrigazione), è indispensabile inserire la leva **10** (fig. 1) in posizione VELOCE e la leva **8** in posizione FOLLE.

N.B. - L'innesto e il disinnesto della presa di forza deve sempre essere preceduto dal disinnesto della frizione.

I profili delle prese di forza sono i seguenti:

Posteriore unificata - ASAE 1 3/8" DIN 9611 A.

Posteriore inferiore - 26 UNI 220.

PRISE DE FORCE

Pour entraîner des instruments travaillant par mouvement rotatif (il s'agit en général de pompes centrifuges) le mototracteur comporte une prise de force arrière inférieure à deux vitesses indépendantes de la boîte de vitesse: « **Lente** » (570 tr/mn) et « **Rapide** » (880 tr/mn) (voir le schéma), avec sens de rotation anti-horaire. Pour craboter la prise de force manoeuvrer le levier **2** (fig. 1).

Sur demande il est possible de monter une prise de force arrière normalisée à deux vitesses indépendantes (570-880 tr/mn) avec rotation dans le sens horaire.

Presa di forza indipendente = Prise de force indépendante

Senso di marcia = Sens de marche

Veloce = Rapide

Lenta = Lente

IMPORTANT - Quand la prise de force est utilisée pour l'entraînement d'outils comportant le stationnement du tracteur (par exemple, des pompes centrifuges pour l'irrigation), il est impératif de mettre le levier **10** à la position « Rapide » et le levier **8** au point mort.

N.B. - Avant de craboter et de décraboter la prise de force, il faut toujours débrayer.

Les profils des prises de force sont les suivants:

Arrière normalisée: ASAE 1 $\frac{3}{8}$ " DIN 9611 A.

Arrière inférieure: 26 UNI 220.

POWER TAKE OFF (P.T.O.)

For operation of rotary-motion implements (generally centrifugal pumps) the machine is provided with a rear lower PTO having two speeds independent of transmission: **LR** or **slow** (570 RPM) and **HR** or **Fast** (880 RPM) — see diagram — counterclockwise rotation. Control is by hand lever **2** (fig. 1). Optional equipment: rear independent standard PTO, two-speed (570 and 880 RPM). Clockwise rotation.

Presa di forza indipendente = Independent PTO

Senso di marcia = Direction of travel

Veloce = Fast (HR)

Lenta = Slow (LR)

IMPORTANT - When PTO must be used with machine standing (for instance, centrifugal irrigation pump) it will be essential to set lever **10** on Fast (HR) and lever **8** in Neutral (fig. 1).

N.B. - Do not forget to release the clutch every time before engaging or disengaging the PTO.

PTO drive shaft designation and sizes:

Standard, rear — ASAE 1 $\frac{3}{8}$ " DIN 9611 A.

Lower, rear — 26 UNI 220.

TOMA DE FUERZA

Para mover útiles operantes con movimiento giratorio — por lo general se trata de bombas centrífugas — este tractor viene dotado con una toma de fuerza posterior inferior de dos velocidades, independientes del cambio: **corta** de 570 r/m y **larga** de 880 r/m (ver el esquema), girando a derechas. La toma de fuerza se pone en servicio mediante la palanca **2** (fig. 1).

Sobre pedido, puede aplicarse una toma de fuerza posterior unificada de dos velocidades independientes: 570 y 880 r/m, girando a derechas.

Presa di forza indipendente = Toma de fuerza independiente

Direzione di marcia = Dirección de la marcha

Veloce = Larga

Lenta = Corta

IMPORTANTE - Cuando se usa la toma de fuerza para mover útiles con el tractor estacionando, por ejemplo, bombas de riego centrífugas, es preciso poner la palanca **10** en la posición «Veloce» (= larga), y la palanca **8** en la posición «Folle» (= punto muerto).

N.B. - Antes de poner en servicio y quitar le toma de fuerza hay que desembragar siempre.

Los árboles acanalados de la toma de fuerza son los siguientes:

- posterior unificada: ASAE 1 $\frac{3}{8}$ " DIN 9611 A;
- posterior inferior: 26 UNI 220.

ZAPFWELLE

Für den Antrieb rotierender Arbeitsgeräte (zumeist Zentrifugalpumpen) ist das Universal-Motorgerät mit einer hinten unten angeordneten Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahlen ausgerüstet: «**Langsam**» (570/min) bzw. «**Schnell**» (880/min) (s. nebenstehendes Schema). Drehrichtung: entgegen dem Uhrzeigerlauf. Zur Schaltung dient der Handhebel **2** (Abb. 1).

Auf Sonderwunsch kann eine vereinheitlichte rechts drehende hintere Zapfwelle für zwei Normdrehzahlen (570/880 1/min) eingebaut werden.

Presa di forza indipendente = Motorzapfwelle

Senso di marcia = Fahrtrichtung

Veloce = Schnell

Lenta = Langsam

WICHTIG - Wird die Zapfwelle für ortsfeste Arbeitsgeräte verwendet (z.B. Bewässerungspumpe), muss sich der Handhebel **10** (Abb. 1) in Stellung Schnell und der Hebel **8** auf Leerlauf befinden.

ANM. - Vor der Ein- und Ausschaltung der Zapfwelle muss die Kupplung ausgerückt werden.

Zahnwellenprofile der Zapfwellen:

Hintere vereinheitlichte Zapfwelle — ASAE 1 $\frac{3}{8}$ " DIN 9611 A.

Hintere untere Zapfwelle — 26 UNI 220.

DISPOSITIVI DI FRENATURA

La motoagricola è dotata di freni idraulici a tamburo su tutte e quattro le ruote. I comandi per la frenatura della macchina sono due: il dispositivo di servizio e il dispositivo di soccorso e stazionamento.

Frenatura di servizio

Di tipo idraulico, agente su tutte e quattro le ruote mediante comando a pedale **6** (fig. 1). L'impianto a doppio circuito, offre una maggior sicurezza in quanto anche in caso di rottura di un tubo, si ha ugualmente la frenatura su due ruote.

Frenatura di soccorso e stazionamento

Di tipo meccanico con comando a mano (leva **5** fig. 1), agente sulle ruote posteriori della motoagricola.

IMPORTANTE: nelle discese, usare il motore per frenare la motoagricola, soprattutto quando è carica. Pertanto, se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.

DISPOSITIFS DE FREINAGE

Le mototracteur est équipé de freins hydrauliques à tambour sur les quatre roues. Les systèmes de freinage sont deux: freins de travail et frein de secours et de stationnement.

Freins de travail

Du type hydraulique, agissant sur les quatre roues par commande à pédale **6** (fig. 1). L'installation, à double circuit, s'avère extrêmement fiable, le freinage de deux roues étant assuré même en cas de rupture d'un tuyau.

Frein de secours et de stationnement

Du type mécanique avec commande à main (levier **5** - fig. 1), agissant sur les roues arrière du mototracteur.

IMPORTANT - En descente, utilisez le moteur pour freiner le mototracteur, surtout lorsque celui-ci est chargé. Lorsque l'utilisation des freins devient trop fréquente en descendant une côte, il est préférable de rétrograder de vitesse.

BRAKE SYSTEM

The multi-purpose farm vehicle is provided with hydraulically operated drum brakes, front and rear. Dual braking control: service and emergency/parking systems.

Service brakes

Hydraulic, acting on all four wheels, controlled by pedal **6** (fig. 1). The dual-split independent circuiting provides added safety as even in case of a line failure, braking is still possible on two wheels.

Emergency/parking brakes

Mechanical, controlled by hand lever **5** (fig. 1) and acting on multi-purpose farm vehicle rear wheels.

IMPORTANT - On downgrades, use the engine as a brake, especially when multi-purpose farm vehicle is under load. Therefore, if frequent use of service brakes is needed on descents, downshift to benefit of the engine braking effect.

DISPOSITIVOS DE FRENO

La motoagrícola viene dotada con frenos hidráulicos de tambor en todas las ruedas. Los mandos para el frenado de la máquina son dos: pedal para el freno de servicio, y palanca de mano para el freno de estacionamiento y socorro.

Freno de servicio

Es del tipo hidráulico, actúa en todas las ruedas y es accionable por el pedal **6** (fig. 1). Como el sistema presenta doble circuito, ofrece mayor seguridad, puesto que en caso de rotura de un tubo, se tiene igualmente el frenado de dos ruedas.

Freno de estacionamiento y socorro

Es del tipo mecánico, accionable por palanca de mano **5** (fig. 1), y actúa en las ruedas posteriores de la motoagrícola.

IMPORTANTE - Al bajar una pendiente, use el motor para frenar la motoagrícola, máxime si viene cargada. Por lo tanto, si en los descensos debiese aplicar a menudo el freno, ponga una marcha más corta.

BREMSEN

Das Universal-Motorgerät ist mit hydraulischer Vierrad-Trommelbremse ausgerüstet. Ausser der Betätigung mit Pedal (Betriebsbremse) ist eine Handbetätigung (Hilfs- und Feststellbremse) vorgesehen.

Betriebsbremse

Mit dem Bremspedal **6** (Abb. 1) werden die vier Radbremsen über eine hydraulische Übertragung gleichzeitig betätigt. Die hydraulische Betätigungsanlage ist in zwei getrennte Bremskreise aufgeteilt. Dieses Zweikreissystem bietet eine bessere Fahrsicherheit, da der Schlepper auch bei einem zufälligen Leitungsbruch noch sicher zum Halt gebracht werden kann.

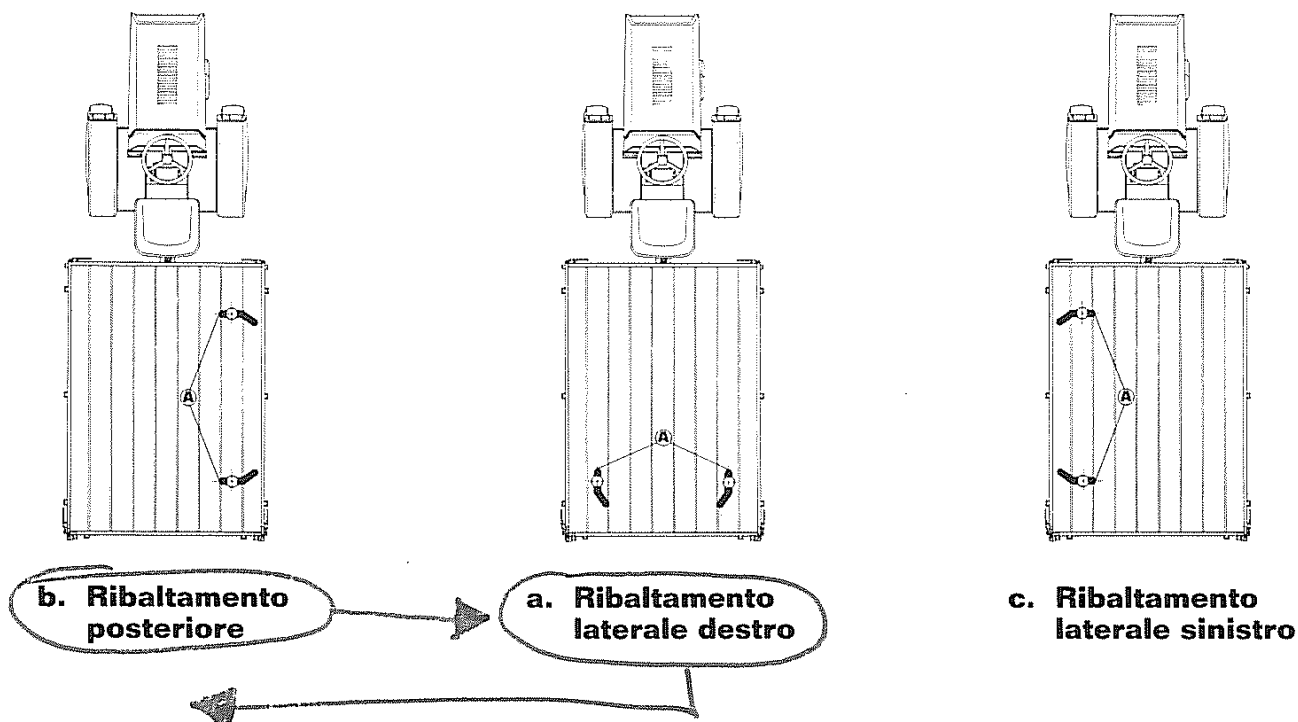
Hilfs- und Feststellbremse

Mit dem Handbremshebel (**5**, Abb. 1) können die Hinterradbremmen mechanisch angezogen werden.

WICHTIG - Im Gefälle sollte man statt immer wieder zu bremsen, die Bremswirkung des Motors ausnutzen, indem man das Getriebe herunterschaltet. Dadurch werden die Radbremsen geschont.

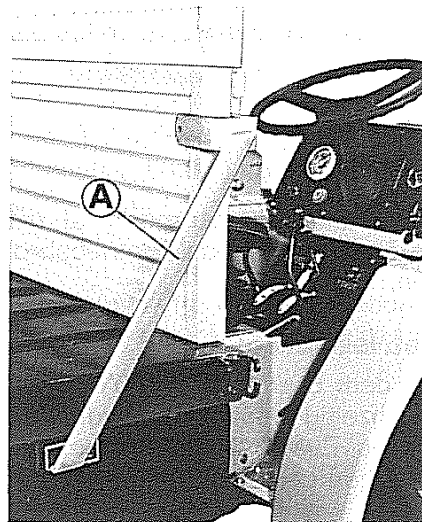
SOLLEVAMENTO CASSONE

Il cassone della motoagricola è ribaltabile trilateralmente mediante cilindro idraulico. Prima di effettuare il ribaltamento del cassone, bisogna fare molta attenzione a predisporre i due perni **A** nell'esatta posizione (vedi schemi).



Per il ribaltamento del cassone occorre spostare la leva **9** (fig. 1) verso il basso (vedi schema); una volta raggiunta la voluta inclinazione del cassone, abbandonare la leva ed il cassone resterà in quella posizione. Per abbassare il cassone spostare la leva **9** (fig. 1) verso l'alto.

N.B. - Ribaltando il cassone, non insistere oltre la corsa massima del cilindro di sollevamento per non sottoporre il sistema idraulico ad inutili e dannosi aumenti di pressione.



28330

Le sponde del cassone sono del tipo nervato ed intercambiabile; possono essere aperte lateralmente e quella posteriore è apribile sia superiormente che inferiormente (quest'ultima possibilità è molto utile per scaricare sabbia, ghiaia ecc.). Irrigidire la sponda anteriore mediante l'apposito braccio di rinforzo **A** quando si opera senza le sponde laterali.

BASCULEMENT DE LA BENNE

La benne du mototracteur peut être basculée de trois côtés par un vérin hydraulique. Avant de basculer la benne, il faut avoir soin de placer les deux broches **A** dans la position correcte (voir schémas).

Pour basculer la benne il faut déplacer le levier **9** (fig. 1) vers le bas (voir le schéma); après que le basculement voulu est atteint, lâcher le levier: la benne reste dans cette position. Pour abaisser la benne, déplacer le levier **9** (fig. 1) vers le haut.

a – Basculement à droite

Discesa = Descente

b – Basculement vers l'arrière

Salita = Montée

c – Basculement à gauche

N.B. - Lors du basculement de la benne, ne pas insister outre la course maximale du vérin de levage pour ne pas soumettre le système hydraulique à des augmentations inutiles et nuisibles de pression.

Les ridelles de la benne sont du type nervuré et interchangeable; elles peuvent être rabattues de côté. Le hayon arrière peut être rabattu en bas ou bien en haut (cette dernière possibilité est très utile pour décharger sable, gravier, etc.).

Raidir le hayon moyennant le bras de raidissement **A** prévu à cet effet lorsque l'on travaille sans les ridelles.

CARGO BODY DUMP

The three-side dump cargo body is powered by a hydraulic cylinder. Before dumping the cargo body be careful to first locate the two pins **A** in the exact position as shown (see diagrams).

For dumping control, shift lever **9** (fig. 1) down (see diagram). Once the desired inclination of the cargo body is obtained, release the lever. To lower the cargo body, shift lever **9** (fig. 1) UP.

a – Right side dump

Discesa = Lower

b – Rear side dump

Salita = Raise

c – Left side dump

N.B. - During dumping operation, do not allow lift cylinder to overrun maximum travel limit thus avoiding unnecessary and harmful pressure surges in the hydraulic system.

Cargo body sides are ribbed and interchangeable; they may be opened laterally. Rear gate may be opened at top and bottom edges the latter possibility proves useful when unloading sand, gravel etc.). Stiffen the front board by means of reinforcing arm **A** when working without side boards

BASCULAMIENTO DE LA PLATAFORMA

La plataforma de este tractor es basculable por tres lados por medio de un gato hidráulico. Antes de bascular la plataforma, fíjese bien en colocar en su correcta postura los dos bulones **A** (ver los esquemas).

Para bascular la plataforma, eche abajo la palanca **9** (fig. 1) (ver los esquemas); como alcance la plataforma la inclinación deseada, suelte la palanca y la plataforma se quedará sujeta en esa postura. Para bajar la plataforma, eche arriba la palanca **9**.

- a – Basculamiento por la derecha
- b – Basculamiento para atrás
- c – Basculamiento por la izquierda

Discesa = Descenso
Salita = Basculamiento

N.B. - Al bascular la plataforma, no deje que el gato rebase su máximo tope, para no exponer el sistema hidráulico a inútiles y nocivos aumentos de presión.

Los adrales de la plataforma presentan nervios de refuerzo y son intercambiables: los laterales pueden volverse para abajo, y el posterior puede abrirse tanto para arriba como para abajo, cosa muy útil esta última para descargar arena, grava etc.

Dar más rigidez al panel delantero mediante el especial brazo de refuerzo **A** cuando se trabaja sin las compuertas laterales.

KIPPEN DER LADEPRITSCH

Die Ladepritsche des Universal-Motorgeräts ist über einen Hydrozylinder nach drei Seiten kippbar. Vor dem Kippen ist unerlässlich, die zwei Steckbolzen **A** entsprechend einzustecken (s. nachfolgende Schemen).

Zum Kippen der Ladepritsche wird der Handhebel **9** (Abb. 1) so lange nach unten gedrückt (s. Schema), bis sie die gewünschte Stellung erreicht. Beim Loslassen des Hebels wird die Pritsche in der jeweils erreichten Stellung festgehalten. Zum Zurückkippen wird Hebel **9** (Abb. 1) nach oben gezogen.

- a – Kippen nach rechts
- b – Kippen nach hinten
- c – Kippen nach links

Discesa = Senken
Salita = Heben

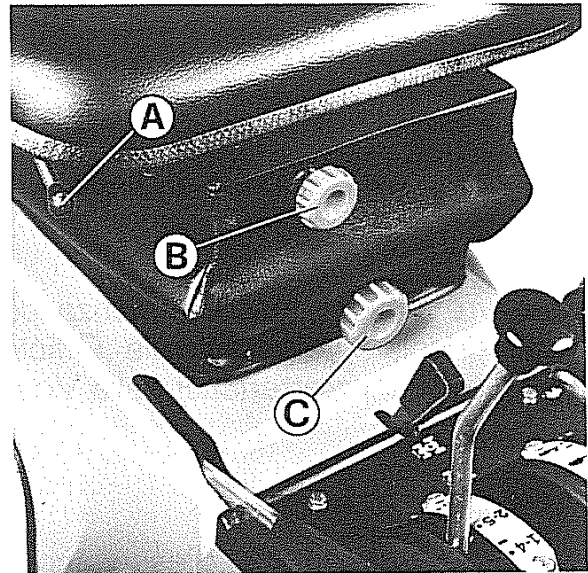
ANM. - Sobald beim Kippen, die Endlage erreicht ist, muss der Handhebel losgelassen werden, um Verspannungen im Hydrauliksystem und schädliche Ölüberdrücke zu vermeiden.

Die Pritschenbordwände sind gerippt und austauschbar. Die Seitenwände sind abklappbar; die hintere Bordwand ist ab- und aufklappbar (letztenannte Stellung ist zum Zerstreuen von Sand, Kies usw. sehr nützlich).

Die vordere Bordwand durch die entsprechende Verstärkungsstange versteifen, wenn ohne Seitenwände gearbeitet wird.

REGOLAZIONE DEL SEDILE

Una esatta regolazione del sedile consente all'operatore una guida sicura e confortevole. La regolazione della distanza del sedile dai comandi si ottiene spostando lateralmente la leva **A**; con il pomello **C** invece, si regola il sedile in altezza. In base al peso dell'operatore è possibile regolare il molleggio del sedile azionando il pomello **B**.



28352

REGLAGE DU SIEGE

Le réglage correct du siège permet au conducteur une conduite sûre et confortable. La distance du siège par rapport aux commandes est réglée en déplaçant le levier **A** de côté; la hauteur du siège, au contraire, est réglée par la poignée **C**. Il est possible de régler la souplesse du siège d'après le poids du conducteur en agissant sur la poignée **B**.

ADJUSTING THE OPERATOR'S SEAT

Proper adjustment of the seat will enable the operator to drive safely and comfortably. To adjust seat distance from the controls (reach), pull lever **A** sideways; use knob **C** to adjust the seat for height. Seat springing can be adjusted to suit Operator's weight by means of knob **B**.

REGULACIÓN DEL ASIENTO

La correcta postura del asiento facilita al conductor el manejo del tractor. La correcta distancia del asiento respecto a los mandos se consigue moviendo lateralmente la palanca **A** en vez con el botón **C** se regula la altura del asiento. En base al peso del operador es posible regular la flexibilidad del asiento accionando el botón **B**.

SITZVERSTELLUNG

Gut sitzen bedeutet sicheres und ermüdungsfreies Fahren. So muss der Sitz zweckmässig eingestellt werden. Für die Längsverstellung ist der Hebel **A** seitlich zu schwenken und die Sitzhöhe mit dem Griff **C** einzustellen. Die Sitzfederung ist mit dem Griff **B** einzustellen.



OGNI VOLTA

che avrete bisogno d'assistenza per tutto ciò che riguarda l'uso della Vostra motoagricola rivolgetevi alle Officine della nostra Organizzazione di vendita, citando i dati caratteristici della Vostra motoagricola.

CHAQUE FOIS

que vous aurez besoin d'assistance pour tout ce qui concerne l'emploi de votre mototracteur adressez-vous aux Ateliers de notre Réseau, en mentionnant les références de votre véhicule.

WHENEVER

your multi-purpose farm vehicle needs service contact our Service Network quoting the characteristic data of the vehicle.

CADA VEZ

que necesite usted asistencia para todo lo que afecte al manejo de su motoagrícola, encargue a los talleres de nuestra organización Post-Venta detallando los datos característicos de su motoagrícola.

WARTUNGSARBEITEN

an Ihrem Universal-Motorgerät lassen Sie nur bei einer unserer Kundendienststellen ausführen die Ihnen mit Rat und Tat zur Seite stehen. Dabei geben Sie die Kenndaten des Universal-Motorgeräts an.

**MANUTENZIONE - PULIZIA
LUBRIFICAZIONE**

ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE

MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE

WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

FILTRO ARIA: per mod. 33 e 40 vedere libretto istruzioni motore, per mod. 55 procedere come segue:

Giornalmente: controllare il valore di intasamento del filtro aria mediante l'apposito indicatore **A** situato sul tubo di aspirazione motore-filtro. Quando la zona visibile dell'indicatore è quasi completamente rossa è necessario pulire il filtro, operazione comunque da effettuare ogni qualvolta si accende l'apposita spia di controllo sul cruscotto.

Ogni settimana: scaricare la polvere dalla valvola in gomma **D** premendo alcune volte sulla stessa nel senso indicato dalle frecce.

Pulizia della cartuccia filtrante:

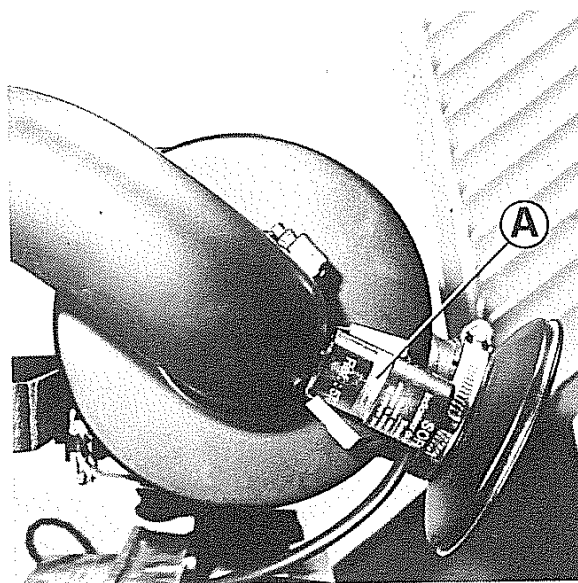
Svitare la vite a galletto **C** e togliere il coperchio **B**.

Svitare la vite a galletto **E**, estrarre la cartuccia filtrante **F** e pulirla con un getto d'aria secca ad una pressione inferiore a 6,9 bar (7 kg/cm²) diretto dall'interno verso l'esterno.

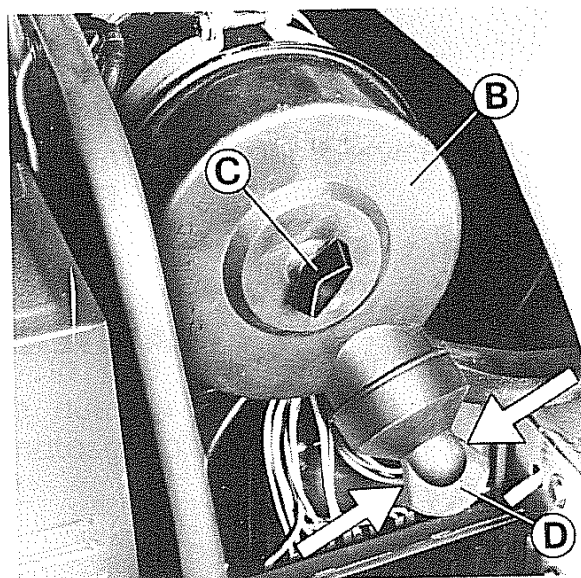
Avvertenza - Non pulire mai la cartuccia battendola su una superficie dura.

Sostituire annualmente la cartuccia filtrante **F** oppure quando presenta fessurazioni.

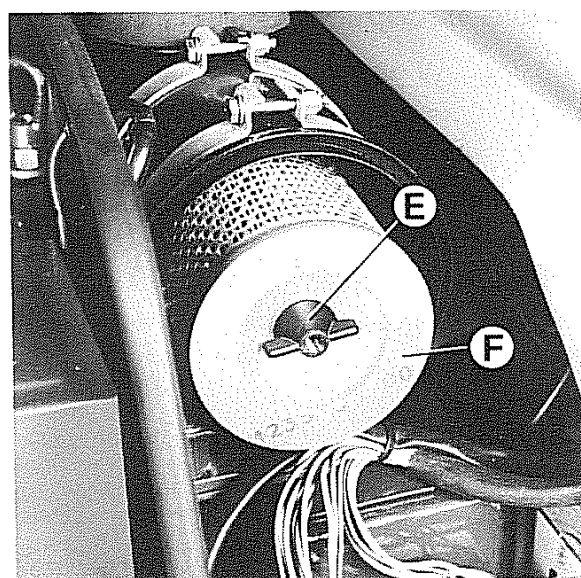
Avvertenza - All'atto del rimontaggio, pulire con uno straccio umido la parte interna del filtro e posizionare il coperchio **B** in modo che la valvola in gomma risulti nella posizione più bassa.



18287



28361



28362

MOTEUR: voir notice du moteur.

FILTRE À AIR: pour les modèles 33 et 40, voir le manuel d'instructions moteur; pour le mod. 55, agir comme suit:

Tous les jours: contrôler la valeur de colmatage du filtre à air moyennant l'indicateur **A** placé sur le conduit d'admission moteur-filtre.

Quand la plage visible de l'indicateur est presque entièrement rouge, il faut nettoyer le filtre; cette opération sera effectuée en tout cas chaque fois que la lampe témoin d'engorgement au tableau de bord s'allume.

Toutes les semaines: appuyer à plusieurs reprises sur la valve en caoutchouc **D** dans le sens indiqué par les flèches, afin d'en éliminer la poussière.

Nettoyage de la cartouche filtrante

Dévisser la vis papillon **C** et déposer le couvercle **B**.

Dévisser la vis papillon **E** extraire la cartouche filtrante **F** et la nettoyer avec un jet d'air sec à une pression inférieure à 6,9 bars (7 kg/cm²), dirigé de l'intérieur vers l'extérieur.

Nota - Ne jamais nettoyer la cartouche en la secouant contre une surface dure.

Remplacer la cartouche filtrante **F** tous les ans ou bien lorsqu'elle présente des fissures.

Nota - Lors du remontage, nettoyer avec un chiffon humide la partie intérieure du filtre et positionner la couvercle **B** de manière que la valve en caoutchouc se positionne vers le bas.

ENGINE: see instruction booklet.

AIR FILTER: for models 33 and 40 see the engine instructions manual; for model 55 proceed as follows.

Every day: check air filter clogging level by means of the special indicator located on engine-filter intake pipe.

When the red signal practically fills the window filtering element-should be cleaned.

In any case, cleaning is essential whenever the warning indicator on tractor dashboard lights up.

Every week: discharge dust from rubber valve **D** by squeezing it several times in the direction shown by the arrows.

Cleaning of filter cartridge:

Unscrew wing nut **C** and remove cover **B**.

Unscrew wing nut **E**, pull out filter cartridge **F** and clean it by means of a jet of dry air at a pressure not exceeding 6.9 bar (7 kg/sq.cm) blowing from inside out.

Warning - Do not clean cartridge by hitting it against a hard surface.

Replace filter cartridge **F** annually or whenever it displays cracks.

Warning - Before reassembly, clean the inner part of the filter with a wet rag. Position cover **B** so that the rubber valve will be in lower position.

MOTOR: consulte el manual de instrucciones del motor.

FILTRO DE AIRE: para mod. 33 y 40 ver el manual de instrucciones del motor; para mod. 55 actuar del siguiente modo:

Diariamente: controle el índice de obstrucción del filtro de aire, mediante el indicador **A** montado en el tubo de aspiración entre el motor y el filtro.

Cuando la zona visible del indicador es poco menos que completamente roja, limpie el filtro, cosa que también debe hacer cada vez que se enciende el respectivo testigo en el cuadro de abordo.

Semanalmente: elimine el polvo acumulado en la válvula de goma **D**, apretando varias veces la misma en el sentido indicado por las flechas.

Limpieza del cartucho del filtro

Desenrosque el tornillo de aletas **C** y quite la tapa **B**. Desenrosque el tornillo de aletas **E**, saque el cartucho **F** y límpielo con un chorro de aire seco, a una presión inferior a 6,9 bar (7 kg/cm²), dirigiéndolo desde dentro hacia fuera.

Advertencia - No golpee nunca el cartucho contra una superficie dura para limpiarlo.

El cartucho **F** debe sustituirse anualmente, o bien cuando presente hendiduras.

Nota - Al motor nuevamente, limpie con un paño humedo la parte interna del filtro y coloque la tapa **B** en modo que la válvula de goma resulte en la posición más baja.

MOTOR: S. Handbuch mit Betriebsanweisungen.

LUFTFILTER: Für Mod. 33 und 40 siehe Motor-Anweisungsheft; für Mod. 55 folgenderweise vorgehen:

Tägliche: Kontrolle Luftfilter auf Verstopfung prüfen mittels Anzeige **A** auf dem Ansaugrohr Motor-Filter.

Wenn der rote Kolben im Anzeiger fast vollkommen sichtbar ist, muss der Luftfilter gereinigt werden, was auch jedesmal erforderlich ist, wenn die zugehörige Warnleuchte auf dem Armaturenbrett aufleuchtet.

Wöchentliche: Kontrolle das Gummiventil in der vom Pfeil angezeigten Richtung mehrere Male drücken, um den angesammelten Staub abzulassen.

Reinigen des filtereinsatzes

Die Flügelmutter **C** ausschrauben und den Deckel **B** entfernen.

Die Flügelmutter **E** ausschrauben, den Filtereinsatz **F** herausziehen und mit einem Trockenluftstrom mit Druck unter 6,9 Bar (7 kg/cm²) reinigen; Luftstrom von innen nach aussen richten.

Achtung - Den Filtereinsatz nicht durch Aufschlagen auf eine harte Oberfläche reinigen.

Einmal im Jahr ist der Filtereinsatz auszuwechseln, oder dann, wenn er Risse aufweist.

Achtung - Beim Wiedereinbau ist der Filterinnenbereich mit einem feuchten Tuch zu reinigen, während der Deckel **B** so anzuordnen ist, daß das Gummiventil in unterster Stellung steht.

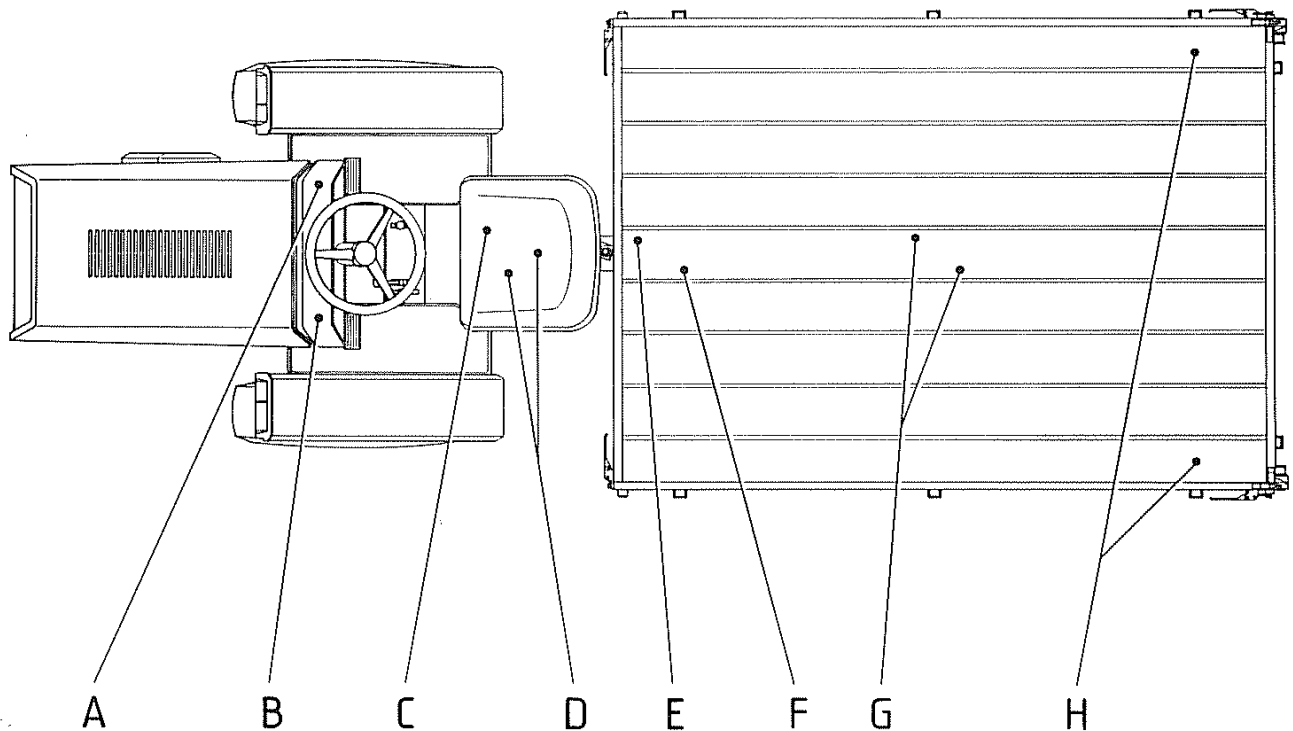
PUNTI DI INGRASSAGGIO

Dopo ogni impiego su terreni particolarmente polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti e precisamente: gli snodi facenti parte del sistema frenante, del comando frizione, dei comandi bloccaggio differenziale e innesto trazione.

Inoltre, ogni **50-60** ore di lavoro, effettuare l'ingrassaggio nei punti sottoindicati:

- A** - Pedale freno
- B** - Pedale frizione
- C** - Snodo assiale
- D** - Snodo centrale
- E** - Cavo bloccaggio differenziale
- F** - Cavo freno di soccorso e stazionamento
- G** - Sfere cilindro
- H** - Supporti cassone.



POINTS DE GRAISSAGE

Après toute utilisation sur des terrains particulièrement poussiéreux ou boueux, nettoyer soigneusement la machine.

Après tout lavage, il est nécessaire de lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les parties sujettes à frottement, à savoir: les articulations du système de freinage, de la commande d'embrayage, des commandes de blocage du différentiel et de crabotage de la traction.

De plus, toutes les **50-60** heures de travail, effectuer le graissage aux emplacements indiqués ci-dessous:

- A** - Pédale de frein
- B** - Pédale d'embrayage
- C** - Articulation d'essieu
- D** - Articulation centrale
- E** - Tirette de blocage de différentiel
- F** - Tirette de frein de secours et de stationnement
- G** - Boules de vérin
- H** - Supports de benne.

For any further information on engine maintenance refer to the specific engine instruction book.

LUBRICATION ITEMS

Whenever the machine is used on rough terrain, it should be thoroughly cleaned.

After every washing, lubricate with a few drops of oil all the parts subject to friction and wear, namely: articulations of brake system, clutch control, differential lock control and drive engagement/disengagement control.

Additionally, every **50-60** hours, lubricate the following with grease:

- A** - Brake pedal
- B** - Clutch pedal
- C** - Axle articulation
- D** - Central articulation
- E** - Differential lock cable
- F** - Emergency and parking brake cable
- G** - Cylinder ball joints
- H** - Cargo body supports.

PUNTOS DE ENGRASE

Al terminar la labor en terrenos muy polvorientos o cenagosos, haga una cuidadosa limpieza de la máquina.

Después de cada lavado, es preciso poner unas gotas de aceite en todos los puntos donde hay roce, y concretamente: las articulaciones de la timonería de freno, embrague, mandos de bloqueo del diferencial y acoplo de la propulsión total.

Además, cada **50 a 60** horas de trabajo, engrase los puntos siguientes:

- A** - Pedal de freno
- B** - Pedal de embrague
- C** - Articulación axial
- D** - Articulación central
- E** - Cable de bloqueo del diferencial
- F** - Cable del freno de estacionamiento y socorro
- G** - Articulaciones esféricas del gato
- H** - Soportes de la plataforma.

Massgebend für die Wartung des Motors ist seine gesonderte Betriebs- und Wartungsanleitung.

SCHMIERSTELLEN

Maschine nach jedem Einsatz in staubreichem oder schlammigem Gelände gründlich säubern.

Nach dem Waschen der Maschine ist grundsätzlich erforderlich, die der Reibung ausgesetzten Teile (Gelenke der Bremsbetätigung, der Kupplungsbetätigung sowie des Schaltgestänges für Differentialsperrre und Hinterradantrieb) mit einigen Öltropfen abzusmieren.

Nach je **50-60** Betriebsstunden müssen folgende Stellen eingefettet werden:

- A** - Bremspedal
- B** - Kupplungspedal
- C** - Axialgelenk
- D** - Knickgelenk
- E** - Bowdenzug der Differentialsperre
- F** - Bowdenzug der Hilfs- und Feststellbremse
- G** - Zylinderkugeln
- H** - Drehlagerböcke der Ladepritsche.

SOSTITUZIONE E LIVELLO DELL'OLIO

Nel carter cambio

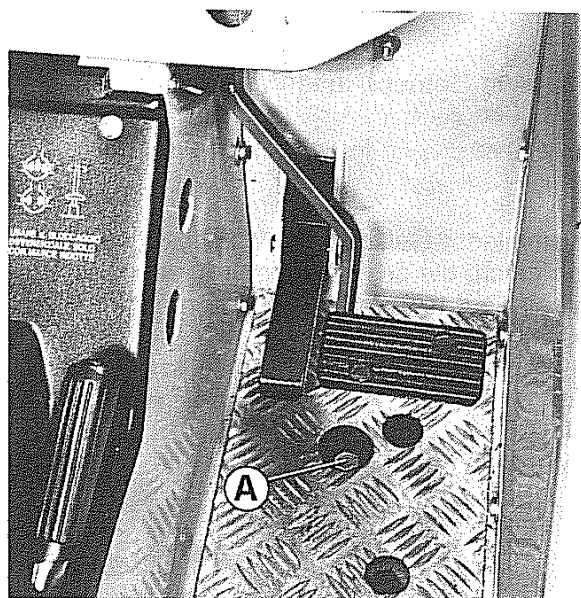
Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute al normale adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni **800** ore di lavoro circa.

La sostituzione deve essere fatta a macchina calda per sfruttare la massima fluidità dell'olio.

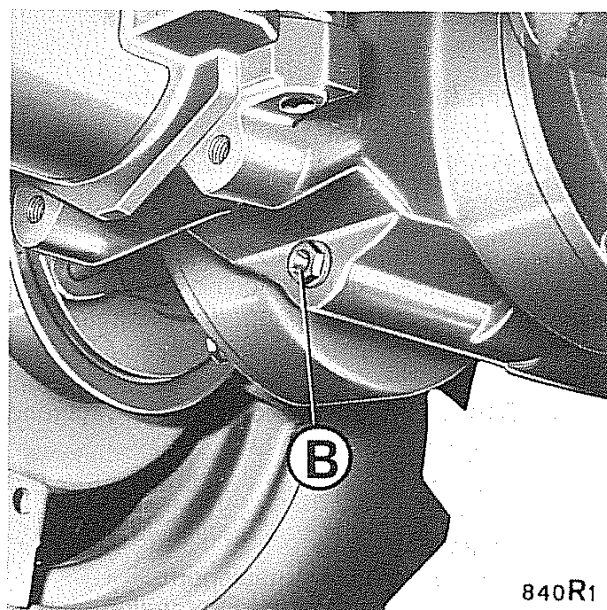
Svitare il tappo **B** posto nella parte inferiore del carter cambio e attendere circa un'ora affinché si possano scaricare in modo completo i residui di olio usato.

Svitare quindi il tappo **A** ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 80W-90 fino al completo riempimento, circa 9 kg.

Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo **A** munito di apposita asta.



28343

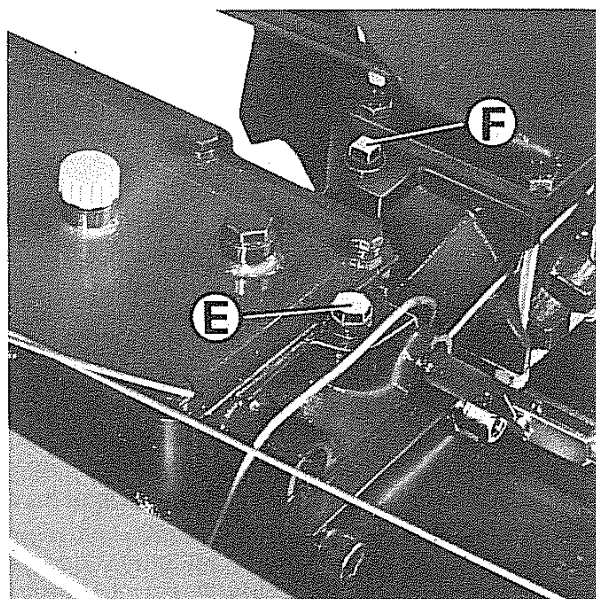
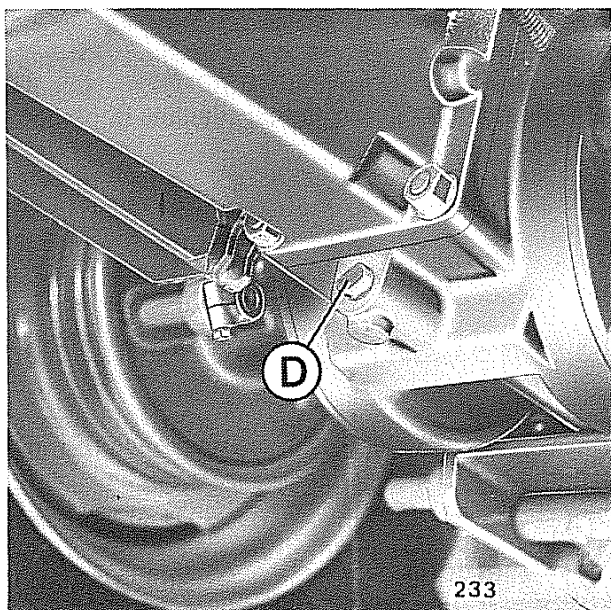


840R1

Nel differenziale posteriore

Usando gli stessi accorgimenti suggeriti nel paragrafo del carter cambio, scaricare l'olio togliendo il tappo **D** posto nella parte inferiore del carter differenziale.

Svitare quindi il tappo **E** posto nella parte superiore del carter e introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 80W-90 nella quantità di 8 kg circa. Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo **F** munito di apposita asta.



VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE

Dans la boîte de vitesses

L'huile de la boîte de vitesses doit être vidangée la première fois après **50 à 60** heures environ de travail pour éliminer les impuretés qu'entraîne le rodage des organes en rotation; par la suite la vidange aura lieu toutes les **800** heures de travail environ.

Vidanger toujours tracteur chaud, afin de profiter de la plus grande fluidité de l'huile.

Dévisser le bouchon **B** au bas de la boîte de vitesses et laisser couler l'huile une heure environ, afin que tous les résidus de l'huile usagée puissent sortir.

Dévisser alors le bouchon **A** et faire le plein d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (9 kg environ).

Après le remplissage, et également de temps en temps, vérifier le niveau de l'huile à l'aide de la jauge accouplée au bouchon **A**.

Dans le différentiel arrière

De la même manière conseillée pour la boîte de vitesses, vidanger l'huile par le bouchon **D** placé au dessous du carter de différentiel.

Dévisser ensuite le bouchon **E** sur le carter et faire le plein d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (8 kg environ). Après le remplissage, et également de temps en temps, vérifier le niveau à l'aide de la jauge accouplée au bouchon **F**.

OIL CHANGE AND LEVEL

Transmission case

The first oil change should be carried out after approximately **50-60** working hours to remove impurities due to the breaking-in of the moving parts. Thereafter, change oil every **800** working hours. Change oil with the machine hot, as oil is at its maximum fluidity point and will drain faster from plug **B**, located in the lower part of the case.

Before adding new oil, wait at least one hour to give the used-oil residues a chance to drain completely. Add through plug **A** about 9 kg of new ESSO GEAR OIL GX 80W-90, up to complete filling (abt. 9 kg).

Upon completion of oil change, and periodically thereafter, check the oil level with dipstick plug **A**.

Rear differential

Following the same directions suggested in the transmission case paragraph, drain used oil from plug **D** located in the lower part of the rear differential.

Add about 8 kg of new ESSO GEAR OIL GX 80W-90 through plug **E**, located in the upper part of the casing.

Upon completion of oil change, and periodically thereafter, check the oil level with dipstick plug **F**.

CAMBIO Y NIVEL DEL ACEITE

Caja de cambios

El primer cambio del aceite debe hacerse después de las primeras **50 a 60** horas de trabajo, para quitar las impurezas físicas que se desprenden del normal ajuste de las piezas en movimiento; posteriormente cambie el aceite cada **800** horas de trabajo, poco más o menos.

Vacíe el aceite cuando está más fluido, o sea, a máquina caliente. Quite el tapón **B**, situado en la parte inferior de la caja de cambios y espere como una hora para que se vacíe por completo el aceite usado. Luego, coloque el tapón **B**, quite el tapón **A** y eche como 9 kg de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 80W-90, hasta el nivel previsto.

Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora unida al tapón **A**.

Diferencial posterior

Análogamente a cuanto se ha dicho en el párrafo que antecede y referente a la caja de cambios, quite el tapón **D**, situado en la parte inferior del cárter del diferencial, y vacíe el aceite.

Después, quite el tapón **E** situado en la parte superior del mismo cárter, y eche como 8 kg de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 80W-90. Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora unida al tapón **F**.

ÖLWECHSEL UND KONTROLLE DES ÖLSTANDS

Im Getriebe

Der erste Ölwechsel im Getriebe ist nach **50-60** Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch den Einlauf des Getriebes entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge, Schmieröl im Getriebe nach je **800** Betriebsstunden wechseln.

Der Ölwechsel ist im betriebswarmen Zustand vorzunehmen, damit das Öl besser ausfließt.

Untere Ablassschraube **B** herausschrauben und Altöl ausfließen lassen (ca. 1 Stunde).

Dann Einfüllschraube **A** herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (ca. 9 kg) einfüllen.

Gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen den Ölstand mit dem an der Einfüllschraube **A** befestigten Messtab kontrollieren.

Im hinteren Achsgetriebe

Beim Ölwechsel ist grundsätzlich so zu verfahren wie bereits für das Getriebe beschrieben. Dabei ist die untere Ablassschraube **D** herauszuschrauben.

Dann obere Einfüllschraube **E** herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (ca. 8 kg) einfüllen. Gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen den Ölstand mit dem an der Einfüllschraube **F** befestigten Messtab kontrollieren.

OLIO IDRAULICO

L'olio idraulico utilizzato per il sollevamento del cassone e per lo sterzo idraulico è del tipo ESSO NUTO H 68 (in alternativa usare ESSO LUBE HD 10W) e va sostituito ogni **800-1000** ore di lavoro circa. Per sostituire l'olio agire come segue:

A seconda dei modelli svitare i tappi **E** e **B** per facilitare il defluire dell'olio. Svitare rispettivamente la fascietta **G** oppure il coperchio **A** e raccogliere l'olio usato in un contenitore.

Introdurre poi nuovo olio fino a raggiungere il livello indicato sul serbatoio nei mod. 33 e 40 o sull'asta del tappo **B** nel mod. 55.

Kg. ?

N.B. - Il controllo del livello olio va eseguito con il cassone tutto abbassato.

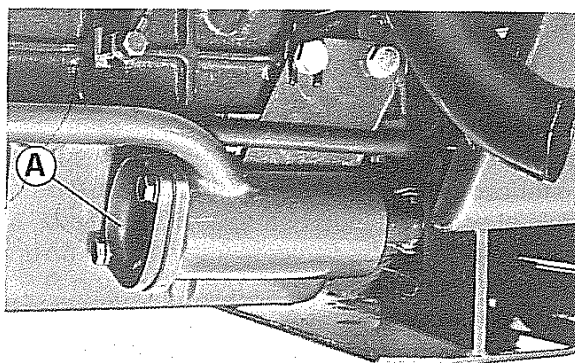
Pulizia filtro olio idraulico

Per la pulizia del filtro olio del circuito idraulico, che è da eseguire ogni **400** ore di lavoro circa, operare nel seguente modo:

- togliere il coperchio **R** o **F** a seconda dei modelli
- pulire il filtro lavandolo con benzina o gasolio, lasciarlo asciugare e rimontare tutto come prima
- ripristinare il livello dell'olio.

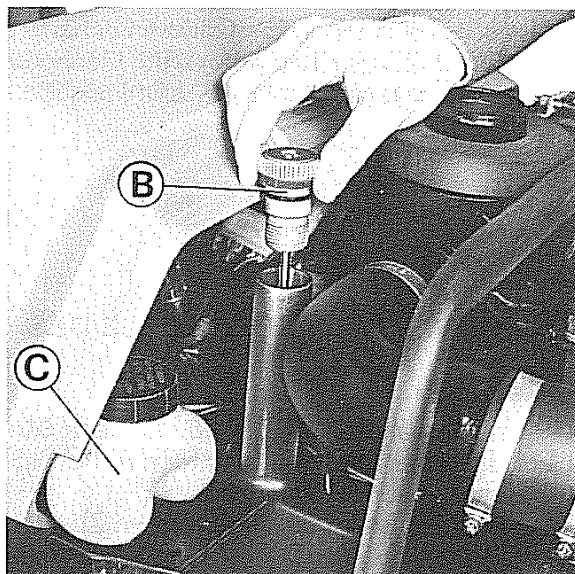
Olio freni di servizio

L'olio impiegato nel sistema frenante è del tipo ESSO BRAKE FLUID EXTRA nella quantità di 0,3 kg. Il circuito non richiede una specifica manutenzione, tuttavia è bene controllare periodicamente il livello dell'olio nel serbatoio **C** o **D** (a seconda dei modelli). A livello, il serbatoio deve essere pieno per circa 3/4; in caso di necessità, ripristinare il livello con olio dello stesso tipo.



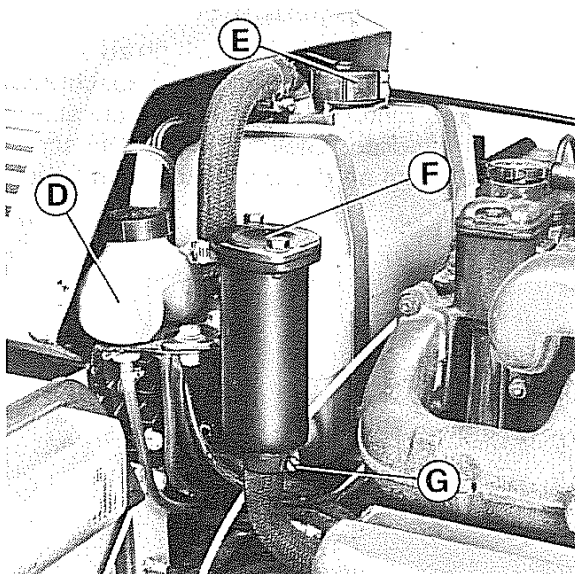
28332

Mod. 55



28360

Mod. 55



7495

Mod. 33 e 40

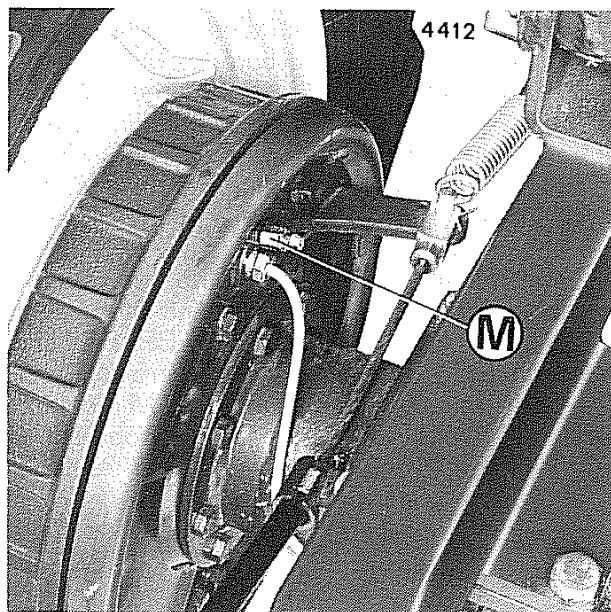
Spurgo del circuito olio freni

Un uso prolungato dei freni nelle discese può, in seguito al surriscaldamento, provocare la formazione di bollicine di aria all'interno delle tubazioni del circuito idraulico che rendono inefficace la frenatura stessa.

È necessario quindi che personale specializzato esegua lo spurgo dell'aria, operazione necessaria anche quando si proceda ad interventi sull'impianto idraulico dei freni. Se volete eseguire voi stessi lo spurgo, attenetevi scrupolosamente alle norme che seguono:

- pulite accuratamente l'estremità della vite di spurgo aria **M** posta su ogni cilindretto, liberando il foro centrale da eventuali impurità;
- assicuratevi che il serbatoio dell'olio dei freni **C** o **D** (a seconda dei modelli) sia rifornito prima e durante le operazioni di spurgo;
- applicate all'estremità della vite **M** un tubetto di plastica o di gomma preferibilmente trasparente ed immergete l'altra estremità del tubetto in un recipiente contenente olio dello stesso tipo impiegato nel circuito frenante (ESSO BRAKE FLUID EXTRA);
- azionate il pedale del freno lentamente e per tutta la sua corsa, in modo che l'olio entri in pressione;
- mantenendo il pedale premuto, svitate di mezzo giro la vite di spurgo e lasciate fluire l'olio misto a bollicine d'aria;
- riavvitate ora la vite **M** e ripetete le operazioni sopra descritte finché l'olio esca privo di bollicine;
- azionate nuovamente il pedale del freno per riportare il circuito in pressione ed accertatevi che la corsa del pedale sia quella normale;
- ripetete le operazioni sopra elencate su tutte le ruote;
- terminato lo spurgo, ripristinate il livello dell'olio nel serbatoio.

Attenzione - Non riutilizzate l'olio spurgato in precedenza senza averlo filtrato accuratamente.



HUILE HYDRAULIQUE

L'huile hydraulique utilisée pour le basculement de la benne et pour la direction hydraulique est du type ESSO NUTO H 68 (en alternative utiliser de l'huile ESSO LUBE HD 10W), qui sera vidangée toutes les **800-1000** heures de travail environ. Pour remplacer l'huile procéder comme suit:

Suivant les modèles, dévisser les bouchons **E** et **B** pour faciliter l'écoulement de l'huile. Dévisser respectivement le collier **G** ou bien le couvercle **A** et recueillir l'huile usagée dans un récipient.

Par la suite, introduire de l'huile jusqu'à atteindre le niveau indiqué sur le réservoir dans les mod. 33 et 40 et sur la tige du bouchon **B** dans le mod. 55.

N.B. - Le contrôle du niveau d'huile doit être effectué benne complètement abaissée.

Nettoyage du filtre à huile hydraulique

Pour nettoyer le filtre à huile du circuit hydraulique, opération à effectuer toutes les **400** heures de travail environ, procéder comme suit:

- déposer le couvercle **A** ou **F** (suivant les modèles);
- nettoyer le filtre en le lavant à l'essence ou au gazole, le laisser sécher et remonter toutes les pièces comme auparavant;
- parfaire le niveau d'huile.

Huile des freins de travail

Le circuit hydraulique des freins, ayant une capacité de 0,3 kg, est rempli d'huile ESSO BRAKE FLUID EXTRA. Ce circuit ne comporte pas un entretien spécifique; il est cependant opportun de vérifier périodiquement le niveau d'huile dans le réservoir **C** ou **D** (suivant les modèles).

Le niveau correct est situé à $\frac{3}{4}$ environ de la hauteur du réservoir; faire l'appoint, si nécessaire, avec de l'huile de la même qualité.

Purge du circuit d'huile de freins

L'utilisation prolongée des freins en côte, peut donner lieu, à cause de l'échauffement, à la formation de bulles d'air dans les tuyauteries du circuit hydraulique, rendant le freinage inefficace.

Il est donc nécessaire de faire purger l'air par des spécialistes, cette opération étant également nécessaire en cas de travaux sur l'installation hydraulique des freins. Vous pouvez cependant effectuer vous-mêmes la purge de l'air, en respectant scrupuleusement les prescriptions suivantes:

- nettoyez soigneusement le bout de la vis de purge **M** se trouvant sur chaque cylindre de roue, et dégager l'orifice central de la vis de toute impureté;
- vérifiez que le niveau d'huile dans le réservoir de freins **C** ou **D** (suivant les modèles);
- emmancher sur la vis **M** un tube en plastique ou en caoutchouc, préférablement transparent, et plonger l'autre bout du tube dans un récipient contenant déjà de l'huile de la même qualité utilisée dans le circuit de freins (ESSO BRAKE FLUID EXTRA);
- enfoncez lenement la pédale de freins jusqu'au fond, de manière à mettre l'huile en pression;
- pédale enfoncée, desserrez la vis **M** d'un demi-tour et laissez couler l'huile mixte à des bulles d'air;
- vissez alors la vis **M** et répétez les opérations susdites jusqu'à quand l'huile sort sans bulles d'air;
- enfoncez de nouveau la pédale de freins pour remettre le circuit en pression et vérifiez que la course de la pédale est normale;
- répétez les opérations susdites sur les quatre roues;
- la purge terminée, faites l'appoint d'huile dans le réservoir.

Attention - Ne réutilisez jamais l'huile purgée sans l'avoir soigneusement filtrée.

HYDRAULIC OIL

The hydraulic oil recommended for cargo body dump and power steering systems is ESSO NUTO H 68 (alternative grade ESSO LUBE HD 10W) and should be changed every **800-1000** hours (approx.).

To change the oil: depending on the model unscrew plugs **E** and **B** to facilitate oil drainage. Unscrew strap **G** or cover **A** and collect the used up oil in a container.

Introduce fresh oil until it reaches the level shown on the tank for models 33 and 40 or on the plug stick for model 55.

N.B. - Check oil level with cargo body lowermost.

Oil filter cleaning

This filter should be cleaned every **400** work hours (approx.) proceeding as follows:

- Remove cover **R** or **F** (depending on the model).
- Clean filter by washing with gasoline or diesel fuel; allow to drip dry and then reassemble.
- Restore oil level in system.

Service brake fluid

The specified amount and grade of fluid is 0.3 kg of ESSO BRAKE FLUID EXTRA. The system does not require any specific maintenance: simply check periodically the fluid level in tank **C** or **D** (depending on the model). When level is correct the tank should be three-quarter full. If needed, top up with fluid of the same grade as used in system.

Brake system bleeding

An extended use of brakes on long descents causes overheating of the fluid and, consequently, air bubbles (vapour locks) in the hydraulic system which results in loss of brake effectiveness. Introduction of air may also occur during system servicing.

A bleeding operation then becomes necessary and should be conducted by highly skilled servicemen. However, should you decide to do this work yourself, abide strictly by the following instructions:

- Clean accurately bleeder screw **M** on each wheel cylinder (also free the central orifice of any impurities).
- Make sure the fluid tank **C** or **D** (depending on the model) is always full, both before and during the bleeding operation.
- Fit a plastic or rubber hose (preferably transparent) onto screw **M** and immerse the free end in a vessel containing the same grade of fluid used in the brake system (ESSO BRAKE FLUID EXTRA).
- Depress brake pedal slowly to its travel end, in order to pressurise the fluid in the system.
- While keeping the pedal down, backout bleeder screw **M** half a turn and allow the fluid to issue freely.
- Tighten screw **M** and repeat the above operations until the fluid issues in a solid stream without air bubbles.
- Depress pedal once more to pressurize the circuit again and make sure travel is correct.
- Repeat above operation sequence on all wheels. Once bleeding is completed, refill brake fluid tank to specified level.

Warning - Do not re-use the drained fluid unless it is first filtered very carefully.

ACEITE HIDRÁULICO

El aceite hidráulico del sistema de basculamiento de la plataforma y de la dirección hidráulica es de la marca ESSO NUTO H 68 (en alternativa se puede usar ESSO LUBE HD 10W), y debe cambiarse cada **800 a 1000** horas de trabajo. Para cambiar el aceite:

Según los modelos desenrosque los tapones **E** y **B** para facilitar la salida del aceite. Desenrosque respectivamente la abrazadera **G** o la tapa **A** y recoja el aceite usado en un recipiente.

Después introduzca aceite nuevo hasta llegar al nivel indicado en el tanque en los mod. 33 y 40 o en la varilla del tapón **B** en el mod. 55.

N.B. - Para verificar el nivel del aceite, la plataforma tiene que estar horizontal.

Limpieza del filtro del sistema del aceite hidráulico

Debe hacerse cada **400** horas y consiste en lo siguiente:

- quite la tapa **A** o **F** (según los modelos);
- lave el filtro con gasolina o petróleo, déjelo que se seque y colóquelo donde antes;
- Reponga el nivel del aceite.

Aceite de los frenos de servicio

El aceite usado para el sistema de freno es del tipo ESSO BRAKE FLUID EXTRA; la cantidad contenida en el sistema es de 0,3 kg. El sistema no precisa de especiales atenciones; sin embargo conviene verificar periódicamente el nivel del aceite en el depósito **C** o **D** (según los modelos). El nivel del aceite está bien cuando el depósito está lleno por $\frac{3}{4}$; de verificarse la necesidad, reponga el nivel con aceite del mismo tipo que hemos señalado.

Purga de las canalizaciones de freno

Un largo uso de los frenos en las pendientes causa recalentamiento, debido al cual se forman burbujas en las canalizaciones del circuito hidráulico, de suerte que la frenada resulta ineficaz.

Por tal motivo, hay que encargar a un especialista la purga de las canalizaciones, cosa que es necesaria incluso cuando se haya manipulado el sistema de freno hidráulico. Si desea sangrar usted mismo los frenos, atienda concienzudamente a estas reglas:

- limpie cuidadosamente la válvula de purga **M** de cada cilindro de freno, librando el agujero central de toda impureza;
- fíjese que el depósito del aceite de freno **C** o **D** (según los modelos) está lleno antes y durante la operación de purga;
- empalme en la válvula **M** un tubito de plástico o de goma translúcido y ponga el otro extremo en un vaso con un poco de aceite del que se tiene en uso en el sistema (ESSO BRAKE FLUID EXTRA);
- accione el pedal de freno despacio y a tope, de forma que el aceite se ponga en presión;
- mientras mantiene bajo el pedal, afloje media vuelta la válvula de purga **M** y deje que salga el aceite con burbujas;
- apriete la válvula **M** y repita las operaciones que acabamos de explicar hasta tanto que el aceite sale sin burbujas;
- vuelva a accionar el pedal de freno para poner en presión el aceite en las canalizaciones, y fíjese que el recorrido del pedal resulte correcto;
- repita las operaciones que hemos explicado hasta aquí en todas las ruedas;
- una vez concluída la operación de purga, reponga el nivel del aceite en el depósito.

Atención - No utilice el aceite que haya sangrado de las canalizaciones, a menos de filtrarlo previa y cuidadosamente.

HYDRAULIKÖL

Für die Kippeinrichtung der Ladepritsche und für die hydraulische Lenkung ist Hydrauliköl ESSO NUTO H 68 (evtl. ESSO LUBE HD 10W) zu verwenden. Der Hydraulikölwechsel ist nach je **800-1000** Betriebsstunden vorzunehmen. Für den Ölwechsel ist wie folgt zu verfahren:

Je nach Modell die Deckel **E** und **B** abschrauben, um das Abfließen des Öls zu erleichtern. Die Zwingen bzw. den Deckel **A** abschrauben und das benutzte Öl in einem Behälter auffangen. Neues Öl bis zum auf dem Tank bei den Mod. 33 und 40 oder auf der Meßstange des Deckels **B** bei Mod. 55 angegebenen Stand einfüllen.

ANM. - Die Kontrolle des Ölstands ist bei vollkommen zurückgekippter Ladepritsche vorzunehmen.

Reinigung des Hydraulikölfilters

Der Hydraulikölfilter ist nach je ca. **400** Betriebsstunden wie folgt gründlich zu reinigen:

- Den Deckel **A** oder **F** je nach Modell abschrauben.
- Den Filtereinsatz in Benzin oder Dieselmotoröl waschen. Dann Waschmittel restlos abtropfen lassen und Filter zusammenbauen.
- Hydrauliköl nachfüllen.

Bremsflüssigkeit

Für die Bremsanlage ist Bremsflüssigkeit ESSO BRAKE FLUID EXTRA zu verwenden. Füllmenge 0,3 kg. Die hydraulische Bremsbetätigung bedarf keiner besonderen Wartung. Es empfiehlt sich jedoch, den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter **C** oder **D** (je nach Modell) regelmässig zu kontrollieren.

Bei normalem Bremsflüssigkeitsstand ist der Behälter um 3/4 gefüllt. Bei Nachfüllungen darf nur Bremsflüssigkeit der angegebenen Sorte verwendet werden.

Entlüftung der hydraulischen Bremse

Eine andauernde Bremsbetätigung im Gefälle kann infolge der dabei entstehenden Überhitzung der Radbremsen die Bildung von Dampfblasen in der hydraulischen Betätigungsanlage zur Folge haben, was die Wirksamkeit der Bremsen stark beeinträchtigt.

In einem solchen Falle muss man die Bremsanlage von Fachleuten entlüften lassen. Die Entlüftung der Bremse ist auch nach jeder Arbeit an der hydraulischen Betätigung erforderlich. Falls Sie die Bremsanlage selbst entlüften wollen, halten Sie sich bitte ganz genau an folgende Anweisungen:

- Die Entlüftungsschraube **M** an jedem Radbremszylinder säubern und ihr Loch evtl. von Schmutz befreien.
- Vor und während der Entlüftung muss man sich vergewissern, dass im Behälter **C** oder **D** (je nach Modell) genügend Bremsflüssigkeit enthalten ist.
- Einen möglichst durchscheinenden Kunststoff- oder Gummischlauch auf die Entlüftungsschraube aufstulpen und das freie Schlauchende dann in ein bereits mit Bremsflüssigkeit ESSO BRAKE FLUID EXTRA teilweise gefülltes Gefäß eintauchen.
- Das Bremspedal weich durchtreten, um die Flüssigkeitssäule unter Druck zu setzen.
- Bremspedal in gedrückter Stellung festhalten und Entlüftungsschraube **M** eine halbe Umdrehung lösen. Die Luft tritt dabei in Blasenform aus.
- Entlüftungsschraube **M** wieder eindrehen und den Entlüftungsvorgang so lange wiederholen, bis blasenfreie Bremsflüssigkeit austritt.
- Das Bremspedal ein letztes Mal niedertreten, damit die Bremsflüssigkeit unter Druck steht, und prüfen, ob der Pedalweg vorschriftsmässig ist.
- Den oben beschriebenen Entlüftungsvorgang an den übrigen Rädern wiederholen.
- Nach erfolgter Entlüftung der Bremsanlage, den Behälter vorschriftsmässig auffüllen.

Wichtig - Abgelassene Bremsflüssigkeit darf erst nach feinsten Filtrierung wieder verwendet werden.

IMPIANTO ELETTRICO

Fari-fanalini

È buona norma ricordare che le lampade dei fari e dei fanalini, in caso di avaria, non devono essere sostituite con altre di intensità maggiore, per non variare l'equilibrio di potenza tra il generatore e la batteria.



28351

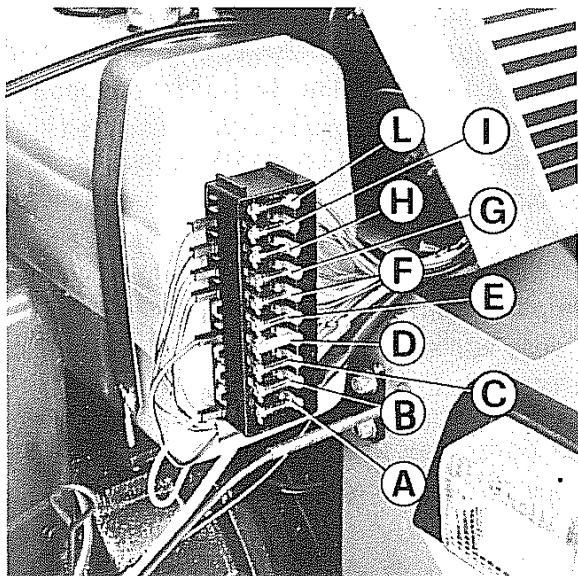
Batteria

Per mantenere in perfetta efficienza la batteria occorre osservare le norme seguenti:

- controllate spesso il livello dell'elettrolito; tale controllo è da effettuare con il motore fermo, la macchina in piano e con la batteria riposata;
- se necessario ripristinare il livello usando esclusivamente acqua distillata: il liquido deve coprire completamente gli elementi;
- ✗ — ~~se il rabbocco con acqua distillata dovesse avvenire più frequentemente del previsto, rivolgetevi ad un'officina specializzata;~~
- controllate che i morsetti dei cavi siano ben fissati ai poli della batteria; per svitare o avvitare i dadi dei morsetti, usate sempre una chiave fissa e mai le pinze;
- una volta collegati i morsetti, spalmateli con vaselina pura;
- mantenete pulita ed asciutta la batteria, specialmente nella parte superiore;
- durante brevi soste, lasciate il motore in moto: gli avviamenti frequenti richiedono una notevole erogazione di corrente;
- non lasciate mai scaricare completamente la batteria; se si prevede un'inattività della macchina superiore ai due mesi, conviene togliere la batteria e sistemarla in un locale asciutto facendola ricaricare di tanto in tanto.

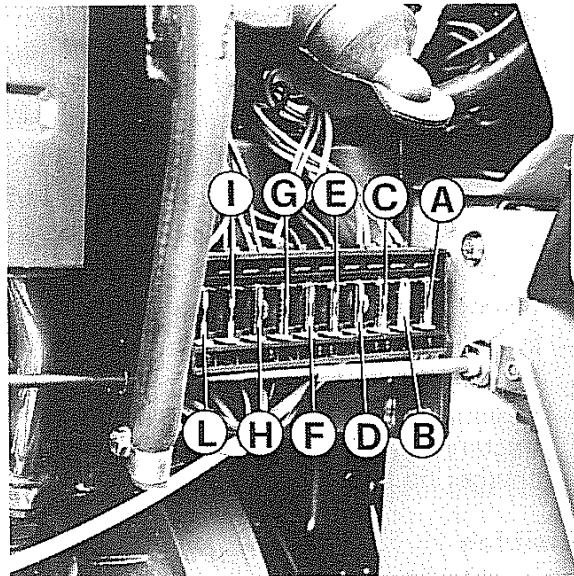
Valvole fusibili

Le valvole fusibili, per la protezione dell'impianto elettrico sono racchiuse in una apposita scatola portafusibili.



7390

Mod. 33 e 40



28363

Mod. 55

- A** - Protezione 15 LAMPALLARM.
- B** - Protezione alternatore.
- C** - Protezione avvisatore acustico.
- D** - Protezione luci d'arresto e indicatori di direzione.
- E** - Protezione luci di posizione linea sinistra, spia luce di posizione e spia illuminazione strumento.
- F** - Protezione luci di posizione linea destra.
- G** - Protezione luci anabbaglianti.
- H** - Protezione luci abbaglianti e spia luce abbagliante.
- I** - Protezione 30 LAMPALLARM (corrente diretta dalla batteria).
- L** - Nessun servizio.

N.B. - Prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, è necessario eliminare la causa che ha determinato il corto circuito; l'eventuale sostituzione deve essere fatta impiegando fusibili di 8 Ampère (16 Ampère solo per il fusibile **D**).

INSTALLATION ELECTRIQUE

Phares - Lanternes

Il est bon de se rappeler que les lampes grillées ne doivent jamais être remplacées par d'autres de plus forte intensité, pour ne pas altérer l'équilibre de puissance entre le générateur et la batterie.

Batterie

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- vérifier souvent le niveau de l'électrolyte, moteur à l'arrêt, tracteur en palier et batterie reposée;
- si nécessaire, rétablir le niveau exclusivement avec de l'eau distillée: le liquide doit couvrir entièrement les éléments;
- si l'appoint d'eau distillée a lieu plus souvent que prévu, s'adresser à un atelier spécialisé;
- contrôler que les colliers des câbles sont bien serrés sur les bornes de la batterie; pour desserrer ou serrer les écrous des colliers, utiliser toujours une clé plate, jamais de pinces;
- après avoir branché les colliers, les enduire de vaseline pure;
- garder la batterie bien propre et sèche, surtout à sa partie supérieure;
- lors de courts arrêts, laisser tourner le moteur: des démarrages fréquents comportent une consommation importante de courant;
- ne jamais laisser la batterie se décharger complètement. Lorsqu'un arrêt de plus de deux mois du tracteur est prévu, il y a lieu d'enlever la batterie et de la loger dans une pièce sèche; la faire charger de temps en temps.

Fusibles

Les fusibles de protection de l'équipement électrique sont renfermés dans une boîte à fusibles.

A - Protection 15 LAMPALLARM

B - Protection alternateur

C - Protection avertisseur sonore

D - Protection feux de stop et feux de direction

E - Protection feux de position au côté gauche, lampe témoin de feux de position et lampe d'éclairage du tableau de bord

F - Protection feux de position au côté droit

G - Protection feux de croisement

H - Protection feux de route et leur lampe témoin

I - Protection 30 LAMPALLARM (courant direct de la batterie)

L - Factice.

N.B. - Avant de remplacer un fusible grillé, éliminer la défaillance ayant provoqué le court-circuit. Les fusibles grillés seront exclusivement remplacés par des fusibles de 8 A (16 A pour le seul fusible **I**).

ELECTRICAL SYSTEM

Headlights - Tail lights

Blown lamps should be replaced with new lamps having the same power rating to prevent upsetting the design balance in generator-battery relationship.

Battery

Following are some recommendations to help you preserve the perfect efficiency of your battery:

- Check electrolyte level quite frequently: do this with engine turned off, machine level and battery at rest.
- If necessary, top up by adding exclusively distilled water: electrolyte level should reach above cells.
- Should electrolyte topups be required more frequently than normal, turn to a Service Centre for assistance.
- Make sure cable terminals are clamped securely to battery post; to screw or unscrew the clamp nuts always use a proper size wrench and never a pair of pliers.
- Once tightly in place, coat terminals and clamps with pure ropy petroleum jelly.
- Keep battery dry and clean at all times, especially the top.
- During brief stopovers, keep engine running: repeated starting attempts draw great amounts of current from battery.
- Never allow the batteries to discharge completely: if machine must stand inactive longer than two months it is best to remove battery and store in a dry place. Now and then, proceed with a recharge.

Fuses

The fuses are housed in a fuseholder box.

- A** - 15 LAMPALLARM
- B** - Alternator
- C** - Horn
- D** - Stop and direction indicator lights
- E** - Left side parking lights and tell-tale, instrument lighting tell-tale
- F** - Right side parking lights
- G** - Low beam headlamps
- H** - High beam headlamps and tell-tale
- I** - 30 LAMPALLARM (current supply from battery)
- L** - Spare.

N.B. - Before replacing a blown fuse, find and eliminate the cause of shorting. Use exclusively 8 Amp replacement fuses (except **I** which is 16 Amps).

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Alumbrado

Cabe recordar que las lámparas de los proyectores y otras luces no deben cambiarse con otras de mayor intensidad, de no se falsea el equilibrio de potencia entre el alternador y la batería.

Batería

Para que la batería se mantenga en perfecto estado de eficiencia atienda a lo siguiente:

- mire a menudo el nivel del electrolito, cosa que se hace a motor parado, la máquina horizontal y la batería en reposo;
- si es necesario, reponga el nivel echando únicamente agua destilada: el líquido debe cubrir completamente los elementos;
- si tuviese que reponer el nivel con agua destilada más a menudo que en los plazos previstos, llévela a un taller del ramo;
- verifique que los terminales de los cables están firmemente sujetos a los polos de la batería; para dar vuelta a las tuercas de los collares, use siempre una llave de boca fija, jamás alicates;
- después de fijarlos, extienda sobre los collares vaselina pura;
- guarde limpia y seca la batería, máxime su parte superior;
- durante un breve alto no apague el motor, pues los frecuentes arranques provocan un fuerte consumo de corriente;
- nunca deje que la batería se descargue completamente; si debiese almacenar el tractor durante una temporada (más de dos meses), conviene quitar la batería del tractor para guardarla en un local sin humedad, y cargarla de vez en cuando.

Fusibles

Se hallan instalados en una caja.

A - Fusible de 15 LAMPALLARM

B - Fusible del alternador

C - Fusible del avisador acústico

D - Fusible de las luces de stop y de dirección

E - Fusibles de las luces de posición izquierdas y su testigo, y alumbrado del aparato de a bordo

F - Fusible de las luces de posición derechas

G - Fusible de las luces de cruce

H - Fusible del alumbrado intensivo y su testigo

I - Fusible de 30 LAMPALLARM (corriente directa desde la batería)

L - Vacante.

N.B. - Antes de reponer un fusible fundido, procure localizar y reparar la causa de tal avería; los fusibles de repuesto deben ser de 8 A, salvo el fusible **I** que es de 16 A.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Scheinwerfer und Leuchten

Die Ersatzlampen müssen eine gleiche Leistungsaufnahme wie die ursprünglichen Lampen haben, um den Energiehaushalt zwischen Generator und Batterie nicht zu stören.

Batterie

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Säurestand des öfteren kontrollieren; diese Kontrolle ist bei stehendem Motor, waagerechter Maschine und kalter Batterie vorzunehmen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden; der Säurespiegel muss oberhalb der Platten stehen.
- Falls das Nachfüllen von destilliertem Wasser zu häufig erforderlich ist, eine Spezial-Werkstatt sofort aufsuchen.
- Kontrollieren, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind. Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Kabelklemmen nach dem Anschliessen mit reinem Vaseline bestreichen.
- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil.
- Bei kurzen Fahrtunterbrechungen empfiehlt es sich, den Motor weiter laufen zu lassen. Zu häufige Anlassvorgänge des Motors können eine Entladung der Batterie zur Folge haben.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen. Bei einer längeren Stilllegung der Maschine (über zwei Monate), Batterie herausnehmen, in einem trockenen Raum unterbringen und von Zeit zu Zeit aufladen lassen.

Sicherungen

Die Schmelzsicherungen der elektrischen Anlage sind in einer Dose untergebracht.

A - Sicherung 15 für LAMPALLARM

B - Sicherung für Drehstromlichtmaschine

C - Sicherung für Signalhorn

D - Sicherung für Blinker und Bremslicht

E - Sicherung für linkes Stand- und Schlusslicht, Kontrollleuchte für Standlicht und Instrumentenbeleuchtung

F - Sicherung für rechtes Stand- und Schlusslicht

G - Sicherung für Abblendlicht

H - Sicherung für Fernlicht und zugehörige Kontrollleuchte

I - Sicherung 30 für LAMPALLARM (direkte Stromzuführung von der Batterie)

L - Nicht belegt.

ANM. - Ersatzsicherungen müssen für 8 Ampère (16 Ampère nur für Sicherung **D**) ausgelegt sein. Vor dem Ersatz einer Sicherung, Störungsursache fest- und abstellen.

INSTAL

Alum

Cabe
may um

B

REGISTRAZIONI

REGLAGES

ADJUSTMENTS

REGLAJES

EINSTELLUNGEN

Le indicazioni che seguono riguardano le principali registrazioni che devono essere effettuate periodicamente. Tali registrazioni sono relativamente semplici; in caso di difficoltà rivolgersi ad una officina del ns. Servizio Assistenza.

Registrazione ceppi

Se una delle ruote accusa una sensibile differenza di frenatura rispetto all'altra, oppure la corsa vuoto del pedale diventa eccessiva, occorre sollevare la macchina e verificare che ciascuna ruota possa girare liberamente senza alcuno sfregamento dei ferodi contro il tamburo.

Per la regolazione del giuoco fra ceppi e tamburo bisogna agire su ogni ruota nel seguente modo:

- ruotare in senso orario le viti **A** fino a portare i ceppi contro il tamburo; ruotare quindi leggermente le viti in senso inverso;
- verificare che la ruota giri liberamente senza alcuno sfregamento.

ATTENZIONE - Se la regolazione è già stata effettuata più volte, verificate lo spessore delle guarnizioni di ferodo: sostituitele se il loro spessore è inferiore ai 2 mm.

Registrazione freno di soccorso e stazionamento

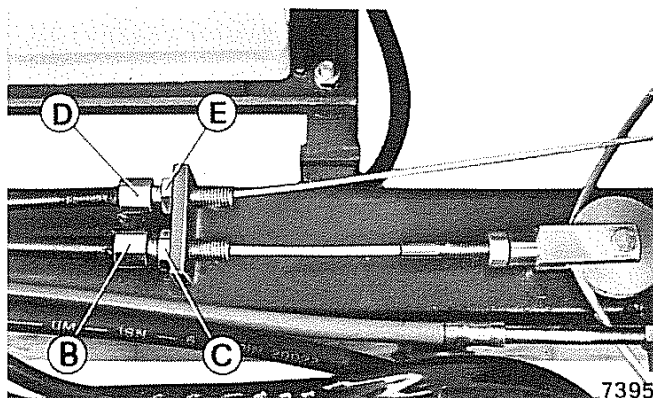
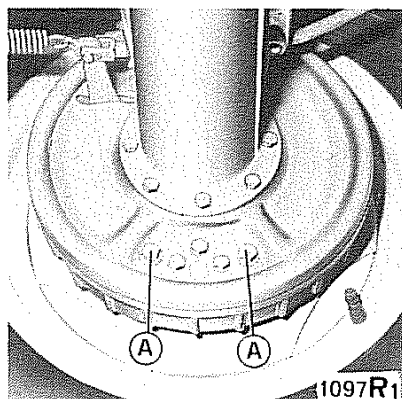
Se con la leva del freno a mano tirata a fine corsa la macchina non risulta sufficientemente frenata, occorre agire come segue:

- mettere la leva in posizione di riposo;
- allentare il dado **C**;
- agire sulla vite di registro **B**;
- a registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado **C**.

Registrazione bloccaggio differenziale

Nel caso di un allentamento del cavo bloccaggio differenziale, è possibile una registrazione operando come segue:

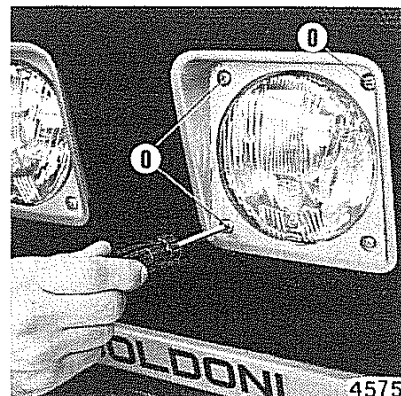
- allentare il dado **E**;
- agire sulla vite di registro **D**;
- a registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado **E**.



Registrazione fari

La registrazione dell'inclinazione dei fari si effettua agendo sulle apposite viti **O**.

IMPORTANTE: se la motoagricola viene usata spesso per spostamenti su strada in ore notturne, al fine di evitare l'abbagliamento di altri veicoli, si consiglia l'Utente di fare effettuare la registrazione dei fari in una officina dotata di appositi strumenti.

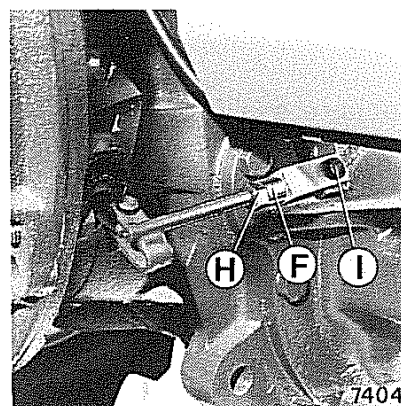


Registrazione comando frizione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare periodicamente il giuoco sul pedale della frizione stessa e, nel caso si rendesse necessaria una messa a punto, eseguire le seguenti operazioni:

- separare la forcella **F** dalla leva, sfilando il perno **I**;
- allentare il dado **H**, ed operare sulla forcella stessa a seconda che si voglia aumentare o diminuire il giuoco al disinnesto della frizione;
- ricollegare la forcella **F** alla leva mediante il perno **I** e bloccare il relativo dado **H**.

N.B. - Una corretta registrazione deve prevedere una corsa a vuoto del pedale della frizione pari almeno alla metà della sua corsa totale.

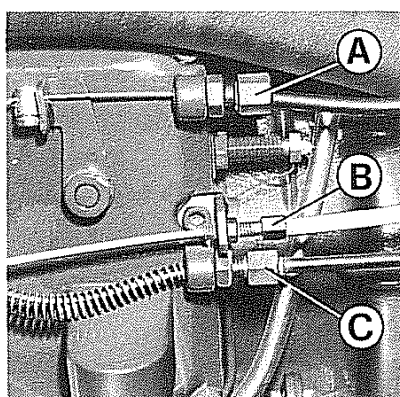


Registrazione comando arresto motore

Se la corsa del pomello che comanda l'arresto motore risulta eccessiva, regolare la vite di registro **A** eseguendo le stesse operazioni della registrazione bloccaggio differenziale.

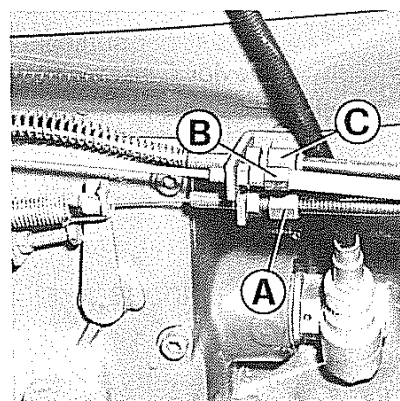
Registrazione manettino e pedale acceleratore

Nella necessità di dover regolare la corsa del manettino e del pedale acceleratore, agire sulle rispettive viti di registro **B** e **C**.



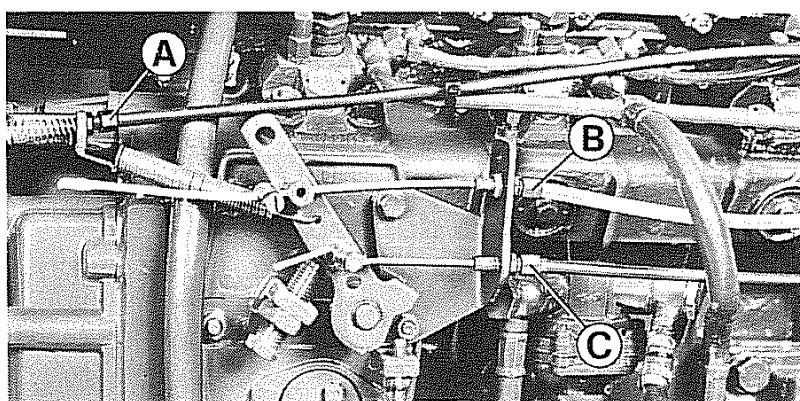
28371

Mod. 33



28370

Mod. 40



28364

Mod. 55

Les indications suivantes concernent les principaux réglages qui devront être effectués périodiquement. Ils sont relativement simples: en cas de difficultés, veuillez vous adresser à notre Service Après-Vente.

Réglage des mâchoires

Si une roue accuse une sensible différence de freinage par rapport à l'autre, ou quand la garde de la pédale devient excessive, il faut soulever le tracteur pour s'assurer que chaque roue tourne librement, sans friction des garnitures contre le tambour.

Pour régler le jeu entre les mâchoires et le tambour, agir sur chaque roue de la manière suivante:

- tourner les vis **A** dans le sens horaire, de façon que les mâchoires plaquent contre le tambour, puis desserrer légèrement ces mêmes vis;
- vérifier que la roue tourne librement, sans friction.

ATTENTION - Si le réglage a déjà été effectué plusieurs fois, vérifier l'épaisseur des garnitures: quand elle est inférieure à 2 mm remplacer les garnitures.

Réglage du frein de secours et de stationnement

Si le freinage n'est pas suffisant avec le levier de frein à main tiré à fond, procéder comme suit:

- amener le levier à sa position de repos;
- desserrer l'écrou **C**;
- manoeuvrer la vis de réglage **B**;
- le réglage terminé, rebloquer l'écrou **C**.

Réglage du blocage de différentiel

En cas de relâchement de la tirette de blocage du différentiel, il est possible de la régler de la façon suivante:

- desserrer l'écrou **E**;
- manoeuvrer la vis de réglage **D**;
- le réglage terminé, rebloquer l'écrou **E**.

Réglage des phares

L'inclinaison des phares peut être réglée en agissant sur les vis **O**.

IMPORTANT - Si le mototracteur est souvent utilisé sur route la nuit, il y a lieu de faire effectuer le réglage par un atelier opportunément équipé, afin d'éviter l'éblouissement des autres usagers de la route.

Réglage de la commande d'embrayage

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage, il y a lieu de vérifier périodiquement la garde de la pédale. Si une mise au point est nécessaire, effectuer les opérations suivantes:

- séparer la fourche **F** du levier en déposant la broche **I**;
- desserrer l'écrou **H** et manoeuvrer la fourche suivant que l'on veut augmenter ou réduire la garde de la pédale;
- réaccoupler la fourche **F** au levier à l'aide de la broche **I** et rebloquer l'écrou **H**.

N.B. - Un réglage correct comporte une garde à la pédale d'embrayage au moins égale à la moitié de sa course totale.

Réglage de la commande d'arrêt du moteur

Si la tirette d'arrêt du moteur comporte une course trop importante, agir sur la vis de réglage **A** pour effectuer les mêmes opérations de réglage indiquées pour le blocage du différentiel.

Réglage manette et pédale d'accélérateur

Quand la course de la manette et de la pédale d'accélérateur doit être réglée, agir sur les vis de réglage **B** et **C**.

The following instructions cover the main adjustments to be performed periodically. They are relatively simple: however, in case of difficulty, turn to an authorized Service Station.

Service brake adjustment

Should any one wheel braking prove to be less effective than the others, or if pedal travel has become excessive, it will be necessary to check that each wheel, raised off the ground, can turn freely without any rubbing of brake shoe linings against the drums.

For brake shoe clearance adjustments, proceed on each wheel as follows:

- turn clockwise screws **A** until the shoes contact the drum, then backup the screws slightly;
- check that wheel turns freely.

IMPORTANT - In case this adjustment was performed repeatedly, check also the thickness of brake shoe linings: if found to be less than the wear limit of 2 mm, renew.

Emergency and parking brake adjustment

If with hand lever pulled to stroke end braking is inadequate, adjust as follows:

- shift lever into rest position;
- slacken nut **C**;
- tighten or loosen adjusting screw **B**, as applicable;
- after adjustment, tighten and lock nut **C**.

Differential lock adjustment

In case the differential lock cable is slack, adjustments are possible by proceeding as follows:

- slacken nut **E**;
- tighten or loosen adjusting screw **D**, as applicable;
- after adjustment, tighten and lock nut **E**.

Headlight aiming adjustments

For beam inclination adjustments operate on screws **O**.

IMPORTANT - If the multi-purpose farm vehicle is frequently roaded at night avoid dazzling other Users by having the beam aiming checked and adjusted periodically at a Service Station where proper know how and instrumentation are available.

Clutch pedal adjustment

To ensure the proper operation of clutch, periodically check the clutch pedal free travel and, if necessary, adjust as follows:

- separate yoke **F** from its lever by removing pin **I**;
- loosen nut **H** and screw in or out the yoke depending on whether the clutch release clearance must be increased or decreased;
- connect yoke **F** to its lever by pin **I** and lock the assembly with nut **H**.

N.B. - For a correct adjustment, clutch pedal free travel should equal at least one half the total pedal stroke.

Adjustment of engine stopping control

In case the engine stopping control travel is excessive it can be adjusted by tightening or loosening the adjusting screw **A** in the same way as for differential.

Throttle control and accelerator pedal adjustments

Should the throttle hand control and accelerator pedal need adjustment, act on the respective adjustment screws **B** and **C**.

A continuación vamos a explicar los principales reglajes que deben efectuarse periódicamente. Tales reglajes son bastante sencillos; pero, si no están a su alcance, encárguelos en un taller de nuestro Servicio Post-Venta.

Reglaje de las zapatas de freno

Cuando una rueda acuse una importante diferencia de frenado con respecto a su opuesta, o bien el pedal presenta sobrada holgura, levante el tractor y verifique que las ruedas en el aire pueden girar libremente sin que los forros froten sobre el tambor.

El reglaje de las zapatas de cada rueda es el siguiente:

- gire a derechas los tornillos **A** para poner las zapatas en contacto con el tambor; luego afloje levemente los tornillos separando las zapatas del tambor;
- verifique que la rueda gira libremente y sin que apenas froten las zapatas.

ATENCIÓN - Después de algunos reglajes, verifique el espesor de los forros de ferodo, y de resultar menor de 2 mm, ponga forros nuevos.

Reglaje del freno de estacionamiento y socorro

Suponiendo que no se consiga inmovilizar el tractor aplicando el freno de mano, haga el reglaje siguiente:

- ponga la palanca en su posición de reposo;
- afloje la tuerca **C**;
- déle vueltas al tornillo de reglaje **B**;
- una vez realizado el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **C**.

Reglaje del bloqueo del diferencial

Suponiendo que se afloje el cable de bloqueo del diferencial, puede hacerse el reglaje siguiente:

- afloje la tuerca **E**;
- déle vueltas al tornillo de reglaje **D**;
- una vez realizado el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **E**.

Reglaje de los proyectores

Se efectúa por medio de los tornillos **O**.

IMPORTANTE - Suponiendo que se use a menudo la motoagrícola en la circulación por carretera y vías públicas en general, es preciso evitar el peligro de deslumbramiento de los demás vehículos circulantes; por eso recomendamos al cliente que encargue el reglaje de los proyectores en un taller que disponga del utilaje indispensable para esta tarea.

Reglaje del embrague

Para tener un funcionamiento constantemente correcto del embrague, es recomendable verificar periódicamente la holgura (recorrido muerto) del pedal de embrague, y cuando ésa resulte excesiva, su reglaje es el siguiente:

- separe la horquilla **F** de la palanca quitando el eje **I**;
- afloje la tuerca **H** y regle el recorrido de la horquilla de manera de aumentar o disminuir la holgura del pedal;
- vuelva a unir la horquilla **F** a la palanca mediante su eje **I** y apriete con la tuerca **H**.

N.B. - El correcto reglaje del embrague supone una holgura del propio pedal igual a la mitad de su recorrido total.

Reglaje del mando de parada del motor

Suponiendo que el recorrido de este mando resulte excesivo, regle el tornillo de ajuste **A** efectuando las mismas operaciones que para el reglaje del bloqueo del diferencial.

Reglaje de la palanca y pedal del acelerador

Este reglaje consiste en hacer girar los respectivos tornillos de ajuste **B** y **C**.

Nachstehend werden die wichtigsten Einstellungen beschrieben, die in regelmässigen Abständen vorzunehmen sind. Diese Einstellungen sind relativ einfach auszuführen. Sollten Schwierigkeiten auftreten, zögern Sie nicht, sich an eine Werkstatt unseres Kundendienstes zu wenden.

Einstellung der Bremsen

Tritt bei einem Rad gegenüber den anderen ein wesentlicher Bremsunterschied auf, oder wird der Pedalleerweg gross, ist zunächst zu prüfen, ob sich jedes vom Boden hochgehobenes Rad frei drehen kann d.h. ohne dass die Bremsbeläge die Trommel streifen.

Bei der Nachstellung des Bremsbackenspiels ist bei jedem Rad wie folgt zu verfahren:

- Die Schrauben **A** im Uhrzeigersinn eindrehen, bis die Bremsbacken an der Trommel anliegen, dann Einstellschrauben etwas zurückdrehen.
- Prüfen, ob sich das Rad frei drehen lässt.

WICHTIG - Nach mehreren Nachstellungen muss die Dicke der Bremsbeläge geprüft werden. Sollte sie weniger als 2 mm betragen, dann müssen die Bremsbeläge erneuert werden.

Einstellung der Hilfs- und Feststellbremse

Wird die Maschine bei vollkommen angezogenem Handbremshebel nicht mehr sicher blockiert, ist folgende Nachstellung erforderlich:

- Handbremshebel in Ruhestellung bringen.
- Die Mutter **C** lösen.
- An der Einstellschraube **B** zweckmässig drehen.
- Die Mutter **C**, nach erfolgter Einstellung wieder festziehen.

Einstellung der Differentialsperre

Hat sich der Bowdenzug der Differentialsperre entspannt, ist folgende Nachstellung vorzunehmen:

- Die Mutter **E** lösen.
- An der Einstellschraube **D** zweckmässig drehen.
- Die Mutter **E**, nach erfolgter Einstellung, wieder festziehen.

Einstellung der Scheinwerfer

Zur Einstellung der Ausrichtung des Scheinwerferlichtes dienen die Schrauben **O**.

WICHTIG - Werden mit dem Universal-Motorgerät des öfteren Nachtfahrten auf öffentlichen Strassen unternommen, empfehlen wir, die Scheinwerfer in einer mit entsprechenden Scheinwerfer-Einstellgeräten ausgerüsteten Werkstatt einstellen zu lassen, um die Gefahr zu vermeiden, andere Verkehrsteilnehmer zu blenden.

Einstellung der Kupplungsbetätigung

Damit die Motorkupplung stets einwandfrei arbeiten kann, ist es unerlässlich, das Kupplungspedalspiel von Zeit zu Zeit zu prüfen und, wenn nötig, wie folgt wieder einzustellen:

- Das Gabelstück **F** durch Herausziehen des Verbindungsbolzens **I** abtrennen.
- Die Mutter **H** lösen und das Gabelstück je nach Fall ein- oder ausdrehen, bis das Kupplungspedalspiel wieder normal ist.
- Das Gabelstück **F** mit dem Bolzen **I** wieder mit dem Hebel verbinden, dann die Mutter **H** festziehen.

ANM. - Das Kupplungspedalspiel ist richtig eingestellt, wenn der Pedalleerweg etwa gleich der Hälfte des gesamten Pedalwegs ist.

Einstellung der Motorabstellvorrichtung

Wird der Weg der Abstellvorrichtung, bis der Motor zum Stillstand kommt, zu lang, dann muss die Einstellschraube **A** nachgestellt werden. Es ist so zu verfahren, wie bereits für die Einstellung der Differentialsperre beschrieben.

Einstellung des Handgashebels und des Gaspedals

Für die Nachstellung des Handgashebels und des Gaspedals dienen die entsprechenden Einstellschrauben **B** und **C**.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA

POUR UNE MEILLEURE SECURITÉ

TIPS FOR GREATER SAFETY

NORMAS DE SEGURIDAD

HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti. Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestare gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Oltre al conducente nessuna altra persona deve essere trasportata dalla macchina.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina, soprattutto se ad essa sono applicate delle attrezzature. Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione **0** per evitare un accidentale avviamento del motore.
- Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in salita o la prima retromarcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.
- Se dovete usare il freno, premere il pedale gradualmente.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.
- Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.
- Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.
- Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.
- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
- Usufruire sempre della protezione offerta dal roll-bar, abbattendolo solo se strettamente necessario per motivi di passaggio.
- Prima di operare attorno ad attrezzature collegate alla macchina, assicurarsi che la P.d.F. sia in folle.
- Non trasportare sulla macchina altre persone oltre al conducente.



Pour améliorer la sécurité du travail, se rappeler toujours que la prudence est irremplaçable pour prévenir les accidents. Voici quelques conseils utiles pour votre sécurité.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout si elle porte des équipements. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position **I** afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.
- Si possible, stationner toujours sur un terrain plan et serrer le frein à main. En pente, en plus de serrer le frein, passer la 1^{ère} marche avant en montée ou la 1^{ère} marche arrière en descente. Pour plus de sécurité, caler aussi une roue.
- Aucune personne en plus du conducteur ne doit se trouver à bord.
- Si vous devez utiliser le frein actionner la pédale graduellement.
- Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.
- Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.
- Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.
- Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnés par la prise de force) avec le moteur en marche.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
- Utiliser toujours la protection du roll-bar, en ne l'abattant qu'au besoin, pour des raisons de passage.
- Avant d'intervenir sur les outils attelés à la machine, s'assurer que la prise de force soit au point mort.
- Ne transporter sur la machine d'autres personnes que le conducteur.



For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For greater operator safety, please note the following instructions.

- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially in the case where attachments are fitted. However, if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- Before operating on any part of the electrical system, put starter switch and the light switch on **0** position to prevent accidental engine starting.
- Always try to park machine on level ground and set emergency-parking brake. When parking on uphill slope, in addition to emergency-parking brake, shift into first gear; on the downhill, shift into first reverse gear; use also wedges to block wheels.
- Do not carry riders on machine.
- Before working on implements fitted on the machine, be sure that the PTO is in neutral position.
- Nobody but the driver can stay on the machine.
- Whenever you use the brake, depress pedal gradually.
- Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.
- Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.
- Use the differential locking only with low gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. It is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.
- Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.
- Don't step on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gases are highly toxic.
- Always take advantage of the protection afforded by the roll-bar and tip it down only when strictly necessary.



Para reforzar el factor seguridad en el trabajo no hay como la prudencia que es insustituible para prevenir los accidentes. Atienda, pues, a las recomendaciones siguientes:

- Antes de poner en marcha el motor, fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empinarse con graves peligros.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- En los descensos use el motor para frenar la máquina, máxime si lleva útiles remolcados o suspendidos. Por lo tanto, dándose el caso de tener que menudear en la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque y el conmutador de alumbrado en la posición 0.
- Estacione la máquina posiblemente sobre terreno horizontal y aplique el freno de mano. En las pendientes, no sólo aplique el freno de mano, sino ponga la primera marcha adelante si está subiendo la rampa, o bien la primera marcha atrás si la está bajando. Es muy recomendable calzar incluso las ruedas.
- Nunca permitirá que otra personas vayan sobre el tractor estando en marcha.
- Para frenar, pise el pedal despacio.
- Fíjese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.
- No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.
- Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, reduzca el giro del motor, y evite su aplicación mientras recorre una curva, o en la proximidad de la misma.
- No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.
- No se suba ni se apee de la máquina mientras no se haya parado completamente.
- No haga el repostado de combustible sin parar previamente el motor.
- Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
- Utilizar siempre la protección que ofrece el roll-bar, quitarlo sólo cuando es estrictamente necesario por motivos de tránsito.
- Antes de obrar sobre los aperos conectados a la máquina asegurarse que la T.d.f. sea desconectada.
- No transportar sobre la máquina otras personas que no sean el conductor.



Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Traktors stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Das müssen Sie für Ihre eigene Sicherheit beachten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunützen, besonders bei angekuppelten Zusatzgeräten. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebegang ein.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlassschalter und Lichtschalter auf **0** drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.
- Maschine möglichst auf ebenem Untergrund abstellen und mit der Feststellbremse blockieren. Wird die Maschine in schräger Lage abgestellt, dann ist ausser dem Anziehen der Feststellbremse erforderlich, den 1. oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung gegen Abrollen einen Unterlegkeil benutzen.
- Auf der Maschine darf keine Person mitfahren.
- Die Fussbremse ist stets weich zu betätigen.
- Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.
- Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.
- Die Differentialsperre ist nur in den unteren Getriebegängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperre nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.
- Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!
- Niemals auf den Schutz des Überrollbügels verzichten und denselben nur bei engen Durchfahrten absenken.
- Bevor über die an den Schlepper eingebauten Anbauteilen zu arbeiten, berücksichtigen daß die Zapfwelle in Leergangposition ist.
- Nur der Fahrer darf auf die Maschine fahren.

RICAMBI

PIÈCES DE RECHANGE

SPARE PARTS

REPUESTOS

ERSATZTEILE

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

MOTORE: condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

MOTOAGRICOLA: entro i termini fissati dal ns. Attestato di garanzia.

Richiesta ricambi

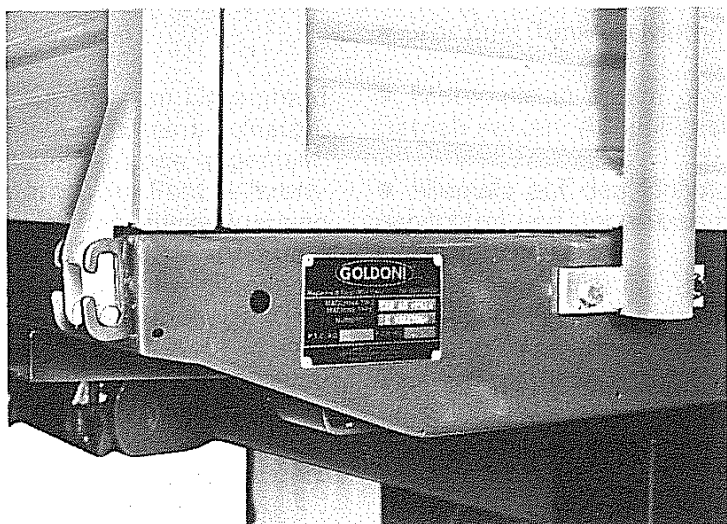
Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del « **talloncino di identificazione macchina** ».

In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo della motoagricola.
- 2) Serie e numero della motoagricola.

Esempio: GOLDONI CAR40 - A 260.000 -

N.B. - La sigla del modello, la serie e il numero della motoagricola si trovano stampigliati sull'apposita targhetta metallica situata sul rimorchio di fianco al sedile.



28358

DELAI POUR LE REMPLACEMENT DES PIÈCES DE RECHANGE GARANTIES

MOTEUR: conditions et termes établis par le fabricant.

MOTOTRACTEUR: dans les délais établis sur notre Certificat de Garantie.

Demande de pièces de rechange

Pour des explications techniques et pour toute commande de pièces de rechange, munissez-vous de la «**fiche d'identification de la machine**».

Pour des demandes par écrit ou par téléphone, ou en cas de perte de cette fiche, indiquez exactement:

- 1) Modèle ou type du mototracteur.
- 2) Série et numéro du mototracteur.

Exemple: — Goldoni CAR40 — A 260.000 —

N.B. - Le symbole du modèle et le numéro du mototracteur dans la série du type sont gravés sur la plaque de constructeur en métal placée sur la remorque, latéralement au siège du conducteur.

TIME PERIOD COVERING GUARANTEE OF SPARE PARTS

ENGINE: terms and conditions set by the manufacturer.

MULTI-PURPOSE FARM VEHICLE: terms and conditions set by our warranty.

How to order:

When asking our assistance centres for technical information or spare parts show always the «**machine identification tag**». In case of telephone or written requests or if the tag went lost, specify exactly:

- 1) Model or type of multi-purpose farm vehicle.
- 2) Series letter and serial number of multi-purpose farm vehicle.

Example: — Goldoni CAR40 — A 260.000 —

N.B. - The multi-purpose farm vehicle identification Tag provides Model designation, and serial numbers and is located on trailer front end, in proximity of tractor seat.

CONDICIONES PARA OBTENER RECAMBIOS EN GARANTÍA

MOTOR: condiciones y plazos establecidos por el fabricante.

MOTOAGRÍCOLA: en los plazos establecidos en nuestro Certificado de garantía.

Pedido de piezas de repuesto

Para solicitar asesoramiento técnico o encargar piezas de repuesto a nuestros centros de servicio post-venta, presente la «**cédula de identificación de la máquina**», si lo hace en persona. De haber extraviado la cédula en cuestión, o en caso de encargos por escrito y telefónicos, indique con exactitud:

- 1) El modelo o tipo de la motoagrícola.
- 2) La serie y el número de fabricación de la motoagrícola.

Ejemplo: — Goldoni CAR40 — A 260.000 —

N.B. - La sigla del modelo, la serie y número de fabricación de este tractor, vienen punzonados en la placa de identificación fijada al remolque al lado del asiento del conductor.

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN IM RAHMEN DER GARANTIE

MOTOR: Bedingungen und Garantiefrist wie vom Hersteller festgelegt.

UNIVERSAL-MOTORGERÄT: Innerhalb der in unserem Garantieschein festgelegten Garantiezeit.

Ersatzteilbestellung

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Erläuterungen oder Ersatzteile erhalten wollen, zeigen Sie den «Ausweis» der Maschine. Bei schriftlichen oder telefonischen Nachfragen oder wenn Sie diesen Ausweis verloren haben, geben Sie genau an:

- 1) Modell oder Typ des Universal-Motorgeräts.
- 2) Baureihe und Nummer des Universal-Motorgeräts.

Beispiel: — Goldoni CAR40 — A 260.000 —

ANM. - Modell, Baureihe und Fabrikationsnummer des Universal-Motorgeräts sind auf dem metallenen Fabrikschild vermerkt, das im Werk am Anhänger, neben dem Fahrersitz, angeschlagen wird.

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380428 - 5ª Edizione

Elaborazioni tecniche PGS s.r.l. - Modena - Printed in Italy - CENTROFFSET - Fabbrico (RE)